



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ
ЯЗЫКУ

**Концепт «любовь» и его лингвистическое отражение в песенном
дискурсе (на материале английского, французского и русского
языков)**

**Выпускная квалификационная работа по направлению
440305 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)»**

Направленность программы бакалавриата

«Английский язык. Иностранный язык»

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:
84% авторского текста
Работа рекомендована к защите
рекомендована/не рекомендована
« 22 » июня 2020 г.
зав. кафедрой английского языка и
методики обучения английскому языку
Кунина Наталья Ефимовна

Выполнила:
Студентка группы 58 АФ
Козлова Анастасия Станиславовна
Научный руководитель:
Кандидат филологических наук, доцент
Мошкович Виктор Маркович

Челябинск
2020

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПОНЯТИЙ “КОНЦЕПТ” И “ДИСКУРС”	8
1.1 Когнитивная лингвистика	8
1.2 Концепт как основное понятие когнитивной лингвистики	9
1.2.1 Подходы к изучению концепта	9
1.2.2 Определение понятия “концепт”	10
1.2.3 Структура концепта как ментального образования	14
1.2.4 Виды концептов	16
1.3 Сущность и типология дискурса	18
1.3.1 Песенный текст как вид дискурса	20
Выводы по первой главе	23
ГЛАВА II. ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» В ПЕСЕННОМ ДИСКУРСЕ	25
2.1 Концепт “love” в английском песенном дискурсе	25
2.2 Концепт “amour” во французском песенном дискурсе	32
2.3 Концепт “любовь” в русском песенном дискурсе	40
2.4 Сопоставительный анализ концепта “любовь” на материале трех языков	49
2.4. Практическая значимость материалов и результатов исследования	53
Выводы по второй главе	55
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	58
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	61
ПРИЛОЖЕНИЕ А	67
Тексты песен, послужившие материалом исследования	67
Приложение А.1 Английские песни	67
Приложение А.2 Французские песни	72
Приложение А.3 Русские песни	77

ПРИЛОЖЕНИЕ Б.....	84
Комплекс упражнений для работы с песнями	84

ВВЕДЕНИЕ

Язык – это иерархичная структура, каждый элемент которой выражается через систему значений и ассоциаций. В языкознании принято выделять языковую и концептуальную картину мира. Языковая картина мира – исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённая в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности. Концептуальная картина мира – это интерпретация действительности, структурированная в виде системы концептов и получившая вербальное выражение. В концептуальной картине мира отражаются признаки, характеризующие определенный этнос. Выявление данных признаков осуществляется с помощью специальных методов концептуального анализа.

Данное исследование посвящено анализу концепта «любовь», который, с одной стороны, как один из базовых концептов любого языка, аккумулирует в себе социально-исторический, общественный опыт той или иной этнокультуры, с другой стороны, реализуясь в концептосфере отдельного индивида, отражает его индивидуально-авторский опыт. Создание модели данного концепта позволяют определить ментальные приоритеты нации и отдельной личности. Обращение к песенному дискурсу оправдано тем, что именно в песне наиболее полно раскрывается эмоциональная составляющая сознания индивида, его отношение к окружающим и к себе.

Актуальность настоящей работы обусловлена высокой значимостью лингвокультурного концепта «любовь» для концептосферы человечества, необходимостью изучения средств вербализации концепта в конкретном виде дискурса, а именно в песенном дискурсе, а также недостаточностью существующих исследований содержания и структуры вышеупомянутого концепта в русском, английском и французском песенном дискурсе.

Цель исследования – выявить универсальные и специфичные средства вербализации концепта «любовь» в русском, английском и французском песенном дискурсе.

Объект исследования – русский, английский и французский песенный дискурс.

Предмет исследования – вербализация концепта «любовь» в русском, английском, французском песенном дискурсе.

В соответствии с названной целью предполагается выполнение следующих *задач*:

1) изучение теоретических подходов к определению понятий «когнитивная лингвистика», «дискурс», «песенный дискурс», «концепт», «концептосфера»;

2) определение структуры концепта, основных подходов и видов;

3) описание типологии дискурса, определение специфики песенного дискурса;

4) отбор практического материала исследования;

5) выявление на основе анализа вербализации концепта «любовь» его универсальных и специфичных когнитивных признаков в русском, английском и французском песенном дискурсах.

Для достижения поставленной цели и выполнения задач исследования в работе используются следующие *методы*:

1) метод наблюдения и описания;

2) метод сопоставительного анализа;

3) метод дефиниционного анализа лексических единиц, используемых в процессе вербализации концепта «любовь»;

4) метод контекстуального анализа ключевого слова;

5) метод концептуального анализа;

6) квантитативный метод.

Теоретической базой послужили работы исследователей в области когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации (Алефиренко Н.Ф., Арутюнова Н.Д., Карасик В.И., Кубрякова Е.С., Лукин О.В., Маслова В.А., Попова З.Д., Стернин И.А.).

Практической базой исследования является текст в песенном дискурсе русских, английских и французских авторов-исполнителей конца 20, начала 21 века.

На защиту выносятся следующие *положения*:

1) анализ русских, английских и французских текстов в песенном дискурсе позволяет обнаружить в сопоставляемых картинах мира общие черты не только в структуре отдельного концепта, но и в самих лингвокультурах;

2) несмотря на универсальный характер, исследуемый концепт «любовь» обладает специфическими признаками в разных лингвокультурах;

3) специфическое в русской, английской и французской лингвокультурах проявляется через несовпадающие признаки в структуре исследуемого концепта.

Цели и задачи исследования определяют его объем и структуру. Работа общим объемом 60 страниц печатного текста состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемых источников, приложения.

Во введении обосновывается актуальность исследования, определяются его цели и задачи.

В первой главе рассматриваются понятия «когнитивная лингвистика», «концепт», «концептосфера», «дискурс»; исследуется сущность и типология дискурса, определяется специфика песенного дискурса; проводится анализ понятия структура концепта как ментального образования, его основных видов.

Во второй главе анализируются особенности вербализации концепта «любовь» в русском, английском, французском песенном дискурсе, выводятся основные признаки концепта в каждой из трех языковых культур, производится сопоставительных анализ выделенных признаков.

В заключении подводятся основные итоги исследования. В списке используемых источников указана использованная и цитируемая литература (60 источников: печатные издания, словари и сборники, электронные источники).

Материалы и результаты исследования могут быть использованы в учебном процессе на практических занятиях по лексикологии и стилистике английского и французского языков, в спецкурсах и семинарах по языкознанию.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПОНЯТИЙ “КОНЦЕПТ” И “ДИСКУРС”

1.1 Когнитивная лингвистика

Когнитивная лингвистика – одно из наиболее известных и в то же время относительно новых направлений науки о языке и одна из составляющих когнитивной науки.

Когнитивная лингвистика имеет междисциплинарный характер и объединяет в себе знания из разных современных наук, таких как: психология, нейрофизиология, философия, этнография, теория искусственного интеллекта, социология, политология и др.

Предметом когнитивной науки является устройство и функционирование человеческих знаний. Эта наука возникла и сформировалась в результате появления работ по созданию искусственного интеллекта.

Книга Дж. Миллера и Ф. Джонсона-Лэрда «Язык и восприятие» считается первой работой по изучению когнитивного подхода в языкознании [41].

Безусловно, идеи психологизма в языкознании, связь мышления и языка находили отражение еще на более ранних этапах развития науки о языке, поэтому нельзя утверждать, что вопросы, поднимаемые и исследуемые представителями когнитивной науки, считаются “открытием” в научном мире [23; с. 54].

Изучение проблемы взаимоотношений языка и мышления в России началось с трудов И. П. Павлова, В. М. Бехтерева, И. М. Сеченова.

Предмет изучения когнитивной лингвистики – это несколько весьма широких предметных областей:

1. когнитивная семантика;
2. образные схемы, в рамках которых познается мир;

3. исследование дискурса;
4. формы представления знания, важные в функционировании языка;
5. моделирование мира с помощью концептов [27].

Поскольку тема исследования непосредственно связана с понятием “концепт”, более подробно раскроем последний пункт представленной классификации.

1.2 Концепт как основное понятие когнитивной лингвистики

Одно из центральных понятий когнитивной лингвистики – это понятие концепта. В современной когнитивной лингвистике существует несколько точек зрения на концепт.

1.2.1 Подходы к изучению концепта

В научном мире принято выделять два основных подхода к изучению концептов: лингвокогнитивный (Арутюнова, 1991; Бабушкин, 1996; Кубрякова, 1996; Лихачев, 1993; Попова, 2001; Рахилина, 2000; Стернин, 2001) и лингвокультурологический (Воркачев, 2001; Карасик, 2001; Красавский, 2001; Ляпин, 1997; Степанов, 2001).

В когнитивной лингвистике, концепт зафиксирован в языке готовыми лексемами, фразеологическими сочетаниями, свободными словосочетаниями, структурными и позиционными схемами предложений, несущими типовые пропозиции (синтаксические концепты), текстами и совокупностями текстов.

В соответствии с когнитивным подходом в число концептов включены лексемы, значения которых составляют содержание национального языкового сознания и формируют наивную картину мира носителей языка. Из концептов, объединяющих в себе всю культуру нации, формируется концептосфера данного языка.

Концептами, согласно такому подходу, могут быть любые лексические единицы, в значении которых просматривается способ (форма) семантического представления окружающего мира [44].

Лингвокультурологический подход относит к числу концептов семантические образования, отмеченные лингвокультурной спецификой, отражающие особенности менталитета языковой личности конкретной этнокультуры.

Культурные категории и установки отображаются и фиксируются в языке в виде ментальных моделей обыденной картины мира. Таким образом, в языке, основывающемся на контекст культурных традиций, опредмечивается менталитет, т.е. национальное мировидение и миропонимание [15]. Концепты образуют «своего рода культурный слой, посредничающий между человеком и миром» [4].

В современной научной парадигме изучение концептов осуществляется с учетом их значимости и места в культуре, в культурной картине мира. Ключевые концепты культуры – это обусловленные ею базовые единицы картины мира. К ним относятся такие абстрактные понятия, как истина, судьба, совесть, свобода, грех, труд, время, пространство, душа, любовь, дружба, скука и т.п. [26].

В настоящей работе мы будем изучать концепт с точки зрения лингвокогнитивного подхода.

1.2.2 Определение понятия “концепт”

Несмотря на то, что «концепт» можно считать одним из базовых понятий, занявших прочное положение в когнитивной лингвистике, содержание его очень существенно отличается в концепциях разных научных школ и отдельных ученых. Концепт – категория мыслительная, ненаблюдаемая, и это дает большой простор для ее толкования. Категория концепта сегодня находит свое место в работах философов, логиков,

психологов, культурологов, и несет на себе следы всех этих внелингвистических трактовок [30].

О многоплановости понятия концепт свидетельствует дефиниция в Логическом словаре: «Концепт (от лат. *conceptus* - понятие) – целостная совокупность свойств объекта. В соответствии со сложившейся традицией в естественном языке под концептом понимается то абстрактное содержание, понимание которого является необходимым условием адекватного употребления данного имени. Различные имена могут обозначать один и тот же объект и при этом выражать разное абстрактное содержание, но не наоборот» [22; с. 91].

Рудакова А.В. определила «концепт» как процесс «схватывания» смыслов вещей в единстве речевого высказывания» [33].

Один из первых отечественных лингвистов, обратившихся к исследованию концепта, С.А. Аскольдов-Алексеев. В своей работе он определяет концепт как мысленного образования, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода [6].

Д.С. Лихачев предлагал «считать концепт своего рода «алгебраическим» выражением, которым мы оперируем в своей письменной и устной речи, ибо охватить значение во всей его сложности человек просто не успевает, иногда не может, а иногда по-своему интерпретирует его (в зависимости от своего образования, личного опыта, принадлежности к определенной сфере, профессии и т.д.» [21].

Н.Д. Арутюнова считает, что концепт – это «понятие практической философии, отражающее различные факторы реальной действительности» [3].

Н.Н. Болдырев полагает, что в результате познавательной деятельности у человека формируются понятия, объединяющиеся в систему знаний о мире. Эта система состоит из концептов разного уровня

сложности и абстракции. Многообразие форм познания определяет различные способы формирования концептов в сознании человека [8].

А.А. Залевская считает, что концепт – это самопроизвольное перцептивно-умственное понятие, характеризующее подвижностью и связанное с психической стороной человеческой деятельности. [14; с. 39].

С.Г. Воркачев определяет концепт как культурно выраженный смысл, имеющий множество различных языковых реализаций, как единицу общественного знания, охарактеризованную языковым выражением и культурной спецификой [11].

Н.Д. Арутюнова определяет концепт, как результат взаимодействия культуры, религии, народного творчества, традиций, жизненного опыта и ценностей, который является посредником между человеком и миром [5].

В.И. Карасик связывает концепты с культурой и считает, что они являются выражением объективного содержания слов и проникают во все сферы человеческой жизни [16].

В поисках наиболее подходящего определения многомерного термина некоторые исследователи интерпретируют концепт на основе внутренней формы этого термина: слово «концепт» является калькой с латинского *conceptus* – «понятие», от глагола *concipere* «зачинать», т. е. значит буквально «зачатие». По словарному значению «концепт» и «понятие» – слова близкие. Тем не менее исследования показывают, что концепт является семантически глубже, богаче понятием. «В отличие от понятий в собственном смысле термина, концепты не только мыслятся, они переживаются. Они – предмет эмоций, симпатий и антипатий, а иногда и столкновений. Концепт – основная ячейка культуры в ментальном мире человека» [36].

Несмотря на заметное многообразие определений термина «концепт», они все не исключают друг друга, а лишь еще больше дополняют и подчеркивают различные идеи о формировании концептов.

Концепт связан с сознанием и мышлением человека, он отражает явления действительности и помогает в исследовании языка и культуры.

Мы будем опираться на современную трактовку данного понятия, данного З.Д. Поповой и И.А. Стериним. По их мнению, концепт это дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению и предмету [31].

В этом определении можно выделить пять основных признаков концепта:

- 1) это дискретное (состоящее из отдельных частей) ментальное (связанное с разумом) образование;
- 2) базовая единицей мыслительного кода человека;
- 3) относительно упорядоченная структура;
- 4) результат познавательной деятельности личности и общества;
- 5) содержит комплексную энциклопедическую информацию:
 - а) об отражаемом предмете или явлении;
 - б) об интерпретации данной информации общественным сознанием;
 - в) об отношении общественного сознания к данному явлению и предмету.

Таким образом, концепт представляет собой многомерное смысловое образование, принадлежащее коллективному сознанию, выраженное с помощью языка, включающее в свою структуру личный и народный культурно-исторический опыт, эмоциональный аспект слова; реализующее функцию носителя и передатчика смысла.

1.2.3 Структура концепта как ментального образования

Вопрос о структуре концепта не имеет однозначного решения.

В некоторых исследованиях структура концепта представляется в виде слоев, причем базовым слоем, лежащим в основе такой структуры, признается этимологический признак [36]. Структурные слои концепта выделяются и на иных основаниях – по характеру смыслообразующих признаков – и соотносятся в этом случае с семантическими компонентами слова [1]. В структуре концепта, как считает Ю.С. Степанов, одновременно фигурируют 3 компонента (слоя) концепта. Первый компонент – это ведущий, актуальный признак, существующий для всех, кто использует данный язык.

Второй компонент представляет собой дополнительные или несколько дополнительных признаков; причем эти признаки актуализируются ключевым образом в определенном контексте.

Наконец, третьим компонентом является внутренняя форма, которая практически никогда не осознается, она интуитивна и фиксируется во внешней словесной форме (этот признак обнаруживается в процессе интерпретации понятия). При этом буквальный смысл всегда является исходной точкой развития концепта в ментальной действительности [50].

З.Д. Попова и И.А. Стернин предлагают полевую модель концепта. Концепт как единица структурированного знания имеет подвижную полевую структуру. Условно концепт делится на две составные части: ядро и периферию. Ядро включает слои с наибольшей сенсорно-визуальной конкретностью, первичные и чувственные образы. Количество и содержание этих слоев также может быть неодинаково для разных людей. Тем не менее, существуют некоторые общенародные характеристики, которые являются основой взаимопонимания в процессе общения между носителями одного языка и культуры. На периферии находится «поле интерпретации концепта», которое включает в себя оценки и

интерпретации различных признаков концепта различными носителями языка или группами [46].

Периферийный статус того или иного концептуального признака не свидетельствует о его незначительности или отсутствии значимости в поле концепта; статус знака указывает меру его расстояния от ядра по степени конкретности и визуализации образного изображения. Например, концепт времени можно описать как полевую структуру. Ядром концепта будут считаться собственно его обозначения: время, пора, период; а периферией – погода, утро, работа и так далее [12].

Сопоставляя концепт с лексемой в ходе вербализации, мы можем сделать вывод, что в основе информационного, базового и ядерного значения концепта лежит денотативное значение слова. В то время как отправной точкой для формирования ассоциативного образного поля концепта в моменты интерпретации концепта воспринимающим (читателем, слушателем) лежит коннотативное значение языковой единицы.

Под денотативным значением мы понимаем понятийное ядро значения, объективный, фактический компонент смысла, абстрагированный от стилистических, прагматических, модальных, эмоциональных, субъективных оттенков. С денотатом часто сопряжено понятие сигнификата.

Сигнификат представляет собой отражение в человеческом сознании свойств соответствующего денотата. Сигнификат обычно противопоставляется денотату как идеальное, психическое образование – материальному.

Коннотативное значение включает в себя эмоциональную, оценочную или стилистическую окраску языковой единицы. Этот компонент, дополняет денотативное значение и придает экспрессивную функцию языковой единице на основе сведений, соотносимых с

эмпирическим, культурно-историческим, мировоззренческим знанием говорящих на данном языке, с эмоциональным или ценностным отношением говорящего к обозначаемому. Учитывается сфера языковой деятельности, социальные отношения участников речи и т.д. [2].

Подводя итог вышесказанному, отметим, что ядром концепции является основное понятие, семы, зафиксированные в словарных дефинициях, периферия – это все дополнительные, экспрессивно окрашенные значения лексемы, которые реализуются в речи при определенном наборе слов-репрезентантов. Ядро отражает семантика именуемого концепт ключевого слова (в данной работе лексемы любовь). В соответствии с целью нашего исследования, анализу подвергаются денотативные, коннотативные и ассоциативные значения, представленные лексемой «любовь» в русской, английской и французской концептосферах, реализующихся в песенном дискурсе.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что структура концепта универсальна для исследуемых языков и представлена ядерным и периферийными признаками концепта. В исследовании значение ключевой лексемы-репрезентанта образует основу семантического поля концепта «любовь».

1.2.4 Виды концептов

По своему содержанию и степени абстракции концепты делятся на следующие типы: конкретно-чувственный образ, представление, схема, понятие, прототип, фрейм, сценарий (скрипт), гештальт.

Конкретно-чувственный образ – образ конкретного предмета или явления, зафиксированный в сознании определённого человека. Например, при слове “автомобиль” у нас возникает образ именно нашего автомобиля.

Представление (или мыслительная картинка по А.П. Бабушкину) – обобщенно-чувственные образы различных предметов и явлений.

Представление отражает совокупность наиболее явных внешних признаков объекта или явления [45]. Если провести аналогию с уже упомянутым автомобилем, то “представлением” будет не конкретно наш автомобиль, а любой автомобиль с присущими ему признаками.

Схема еще более абстрактна, это просто образец объекта или явления, закрепленный в человеческом разуме как определенный пространственный контур: схематический рисунок автомобиля.

Понятие – это концепт, который содержит в себе наиболее общие и существенные характеристики объекта или явления, его объективные, логически выстроенные характеристики.

Прототип – это концепт, который дает представление о наиболее типичном, идеальном представителе определенного класса предметов или явлений.

Фрейм – это своего рода сложный концепт, который представляет собой совокупность компонентов и содержит в себе информацию об обычной повседневной ситуации. Так, например, фрейм “путешествие” включает в себя такие компоненты как дорога, автомобиль, билеты, отель, багаж и т.д.

Сценарий (скрипт) – это тот же самый фрейм, только уже в динамике, то есть разворачиваемая во времени определенная последовательность этапов, эпизодов какого-то события.

Гештальт – это самая сложная разновидность концепта, которая включает в себя все другие их виды, которые, в свою очередь, самым тесным образом взаимосвязаны в мышлении и речевой деятельности человека [8].

В данной работе мы будем подвергать анализу только разновидность концепта такую как “понятие”, поэтому в нашей работе слова «концепт» и «понятие» выступать как взаимозаменяемые синонимы.

1.3 Сущность и типология дискурса

Для того, чтобы проанализировать концепт “любовь” в песенном дискурсе, нам необходимо для начала разобраться, что же такое “дискурс”, и в чем особенности выбранного нами для анализа песенного дискурса.

В языкознании существуют разные трактовки данного понятия, но наиболее полное, на наш взгляд, толкование дано в лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией В.Н. Ярцевой [2]. В данном словаре под дискурсом понимается связный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социо-культурными, психологическими и другими факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах). Таким образом, дискурс это не просто текст – это речь, «погружённая в жизнь» [2].

До настоящего времени продолжаются дискуссии, в ходе которых разграничиваются понятия «дискурс» и «текст». В исследованиях Е.И. Шейгал проведена четкая систематизация разных точек зрения на проблему, каждая из которых имеет право на существование. Выделяются следующие варианты соотношения данных категорий:

– текст рассматривается как «словесная запись», а дискурс – как «речь, погруженная в жизнь», как язык живого общения;

– дискурс представляется как явление деятельностное, процессуальное, связанное с речевым производством, а текст – как готовый продукт, результат речетворчества, имеющий завершённую форму;

– дискурс и текст связаны отношением реализации: дискурс находит свое выражение в тексте; дискурс трактуется как речевое событие, в ходе которого создается текст;

– дискурс ассоциируется только с устной речью, а текст – с письменной ее формой;

– термин «дискурс» выступает родовым понятием по отношению к видовым понятиям «речь» и «текст»; дискурс объединяет все параметры, свойственные и речи и тексту (речь связана со звучащей субстанцией, бывает спонтанной, ненормативной, текст же отличается графической репрезентацией языкового материала, текст подготовлен, нормативен);

– дискурс трактуется как коммуникативное явление, заключающееся во взаимодействии участников коммуникации посредством вербальных текстов и других знаковых комплексов в определенных контекстах общения; данный подход можно представить в виде следующей формулы: «дискурс = текст + интерактивность + ситуативный контекст + культурный контекст» [40].

Разобравшись в сути понятия “дискурс”, нам необходимо рассмотреть вопрос о его основных классификациях. Наиболее частый критерий деления дискурса – это противопоставление канала передачи информации. По этому признаку выделяют: устный дискурс, где основным канал – акустический, и письменный дискурс с визуальным каналом передачи информации. Оба этих вида имеют свои характерные особенности. Так, например, во время устного дискурса процесс понимания и порождения происходит одновременно, в то время как в письменном дискурсе через какой-то промежуток времени. Второе ключевое различие между устным и письменным дискурсом заключается в том, что при устном дискурсе существует непосредственный контакт между адресантом и адресатом во времени и пространстве, при письменном дискурсе такой контакт отсутствует. Таким образом, в устном дискурсе оба субъекта общения вовлечены в ситуацию, поэтому в большинстве случаев употребляются местоимения первого и второго лица, отражающие мыслительные процессы и эмоции говорящего и

слушающего, а также невербальные средства общения. В письменном же дискурсе происходит отстранение говорящего и адресата от описываемой в дискурсе информации, что выражается в более широком использовании пассивного залога.

Помимо двух ключевых разновидностей дискурса – устного и письменного – необходимо также упомянуть еще один, гораздо меньше исследованный: мысленный. Человек способен использовать язык без какого-либо акустического или графического следа языковой активности. В этом случае язык также выполняет коммуникативную функцию, только в этом случае говорящий и реципиент – это одно и то же лицо. Сложность изучения данного вида дискурса заключается в том, что отсутствуют видимые проявления, в отличие от письменного и устного. Мыслительный дискурс, также называемый внутренней речью, находит отражение в работах широко известного советского психолога Л.С. Выготского [18].

1.3.1 Песенный текст как вид дискурса

Выделяя различные типы дискурса, исследователи называют в этом ряду песенный дискурс. Упоминание об этом дискурсе встречается в диссертационном исследовании «Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса» Ю.Е. Плотницкого. По мнению Ю.Е. Плотницкого, песенный дискурс – это совокупность текстов песен, характеризующихся специфическими особенностями: тематическими, лексическими, синтаксическими и т.д. [29].

Термин «песенный дискурс» неоднократно употребляется в работах А.П. Чудинова [35].

Исследователи справедливо отмечают, что «в современном мире песни выполняют в основном развлекательную функцию, но, с другой стороны, они являются частью определенной эпохи и поэтому меняются с

нашим видением жизни [28]. С помощью песенного дискурса создается особый мир, отражающий ту или иную эпоху, в котором отражается изменение семантики языка, появление новых метафорических оборотов, неоднозначность значений и игра слов.

Одной из уникальных особенностей песенного дискурса является тот факт, что он представляет собой «креализованный продукт», иными словами, «текст, обладающий сложной формой, то есть основанный на сочетании единиц двух и более различных семиотических систем, которые вступают в отношения взаимосвязи, взаимодополнения, взаимовлияния, что обуславливает комплексное воздействие на адресата» [13].

Песенный дискурс обладает сложной структурой. В песенном дискурсе в качестве элементов макроструктуры выступают куплеты и припевы (последние, как правило, повторяются несколько раз в ходе исполнения песни). Макроструктура песенного дискурса (в некоторых случаях) может быть близка к макроструктуре лирического стихотворения. В этом случае наблюдается отсутствие припевов. С другой стороны, припевы в рамках одного песенного текста могут иметь разное содержание, развивая при этом, в совокупности с куплетами, сюжетную линию текста. Припев как повторяющийся элемент в конце каждого куплета подчеркивает законченность предыдущей строфы (куплета), отделяет ее от следующей, но одновременно объединяет структуру песни, так как он повторяет себя полностью – и методически, и вербально. Внутренняя структура (или микроструктура) песенного дискурса представлена не только отдельными предикациями и их семантикой, но также элементами экстралингвистического уровня:

- 1) главной сюжетной линией (темой) текста;
- 2) настроением, создаваемым в процессе прочтения текста (или его исполнения);
- 3) мелодией.

Трудность исследования песенных текстов заключается в том, что они представляют собой сложное единство музыкального и вербального компонентов. При проведении лингвистического исследования необходимо помнить об их двойкой природе, но одновременно абстрагироваться от мелодического компонента [51; с. 43], поскольку последний компонент не представляет интереса для нашего исследования.

В современных лингвистических исследованиях утверждается, что главная цель автора песенного текста – сформировать социальную позицию и ценностную ориентацию у слушателя. Песенный дискурс отражает человеческие ценности и антиценности через специфические представления, стиль жизни, своеобразие мироощущения [39].

Рассматривая вопрос о песенном дискурсе, следует также отметить его языковые особенности. В первую очередь, песенный дискурс, как и любой вид дискурса, обладает определенной синтаксической структурой. В отдельных случаях предложение может состоять из одного слова (местоимения, существительного или глагола), но чаще всего встречаются простые и распространенные предложения. Более того, языковые средства каждого текста соответствуют его теме: это может быть просторечная или разговорная лексика, которая чаще встречается в таких песенных жанрах, как рэп, хип-хоп и т.д. В свою очередь романы, баллады, колыбельные характеризуются отсутствием ненормативной лексики.

Таким образом, песенный текст можно считать одним из видов дискурса ввиду наличия в нем следующих характерных черт: коммуникативная ситуация, присущая тексту; структура текста, которая определяет его особенности в каждом отдельном случае; устная и письменная реализация текста; его эмоциональная составляющая. Песенный текст – это всегда связный текст, целью которого является донести главную идею автора или исполнителя.

Выводы по первой главе

С целью изучения и трактования мыслительных процессов человека в начале 20 столетия возникает новая наука – когнитивная лингвистика. Предметом когнитивной лингвистики является устройство и функционирование человеческих знаний. Она изучает процессы мышления, связанные с языком и его функции, а также роль языка в жизни человека. Концепт является одним из базовых понятий когнитивной лингвистики, но ученые все еще не могут прийти к общему пониманию данного понятия. Оно рассматривается с точки зрения двух подходов: лингвокогнитивный и лингвокультурологический подходы.

Мы в своей работе будем исходить из идеи лингвокогнитивного подхода, которая заключается в том, что количество концептов безгранично, нет определенного списка концептов той или иной лингвокультуры. Таким образом, мы определяем концепт как базовую единицу мыслительного кода человека, имеющую упорядоченную структуру и представляющую собой результат познавательной деятельности человека и общества в целом, и отражающую его личное отношение к данному предмету или явлению. По своей структуре концепт состоит из ядра (денотативного значения) и периферии (коннотативного и ассоциативного значения).

В соответствии с целью нашего исследования, анализу подвергаются денотативные, коннотативные и ассоциативные значения, представленные лексемой «любовь» в русской, английской и французской концептосферах, реализующихся в песенном дискурсе.

Под дискурсом мы понимаем речь, связанную с жизнью, дискурс находит свое воплощение в текстах. Под песенным дискурсом понимается совокупность текстов песен, имеющих определенные языковые особенности.

Сопоставление картин мира различных культур помогает найти сходства и различия по отношению к определенным концептам. Именно поэтому мы выбрали песенный дискурс, так как в нем отражаются все сферы человеческой жизни, начиная от бытовых ситуаций, заканчивая философскими вопросами; переживания и мысли людей. Песенный дискурс отличается индивидуальным характером, оригинальностью, художественностью и смысловой завершенностью.

Анализ песен поможет определить сходства и различия в картинах мира определенных культур, а также универсальные и индивидуальные признаки в отношении определенных концептов.

ГЛАВА II. ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» В ПЕСЕННОМ ДИСКУРСЕ

Любовь – это значимый концепт, который находит свое отражение в разных языковых картинах мира. Анализ 210 текстов песен позволил нам сделать вывод о том, что концепт «любовь» имеет как универсальные, так и специфичные признаки в русском, английском и французском песенном дискурсе (полный перечень текстов песен, послуживших материалом исследования, приведен в Приложении А).

2.1 Концепт “love” в английском песенном дискурсе

Концепт любовь является одним из базовых концептов в любой лингвокультуре. Чтобы более глубоко проанализировать фрагмент английской языковой картины мира, нами был подобран самый близкий синоним концепта «любовь» (“love”) – страсть (“passion”). Так как у данных концептов нет универсальных определений и у каждого есть свое толкование, значение оказалось неоднозначным и многосторонним.

В английском песенном дискурсе можно выделить следующие составляющие концепта «любовь»:

Любовь является одним из главных компонентов нашей жизни. Для некоторых авторов любовь – это сама жизнь (my whole life), она вездесуща и для нее не существует границ и расстояний (distance). Любовь во всем, включая нас самих (all my soul), каждый нуждается в этом прекрасном чувстве без каких-либо исключений (Everybody needs some passion).

“I’d never lived before your love, I’d never felt before your touch, and I never needed anyone to make me feel alive, but then again, I wasn’t really living.” (“Before Your Love” – Kelly Clarkson).

“Sealing our love with a kiss, waiting my whole life for this.” (“Lost In This Moment With You” – Big & Rich).

“Love is all, all my soul, you're my playground love.” (“Playground Love” – Air).

“I don't care what they say I won't stay, In a world without love.” (“A World Without Love” – Peter and Gordon).

“In the bars and the cafes, passion In the streets and the alleys, passion A lot of pretending, passion Everybody searching, passion Even the president needs passion Everybody I know needs some passion Some people die and kill for passion Nobody admits they need passion Some people are scared of passion.” (“Passion” – Rod Stewart).

“People need love to make a good livin' People need faith in a helping hand”. (“People Need Love” – ABBA).

“Cause love doesn't know what distance is Yeah, I know it's crazy.” (“I Want Crazy” – Hunter Hayes).

Любовь – это проявление заботы (warm embrace) по отношению к тому, кого любишь. Любовь не всегда возникает из ниоткуда, чтобы быть крепкой и долговечной, люди должны вкладываться и “строить” (build) ее, иначе она может пройти, и человеку будет очень трудно ее вернуть, хоть он и будет желать этого, ведь без любви человек превращается в тирана, которому чужды все проявления этого чувства.

“When the rain is blowing in your face and the whole world is on your case, I could offer you a warm embrace to make you feel my love.” (“Make You Feel My Love” – Adele).

“And we'll build this love from the ground up.” (“From The Ground Up” – Dan & Shay).

“Love is a battlefield.” (“Love is a battlefield” – Pat Benatar).

“A lack of love can make a tyrant, oh yeah.” (“Love Is Love Is Love” – LeAnn Rimes).

“People like you always want back the love they pushed aside, but people like me are gone forever when you say goodbye.” (“All you had to do was stay” – Taylor Swift).

Некоторые авторы сравнивают любовь с различными объектами живой природы. Чувство любви, парящее (soaring) и воздушное (flying), подобно ветру в солнечный летний день (summer morning). Любовь дает людям внутреннее тепло и гармонию, она как солнечный свет (sunshine) показывает им дорогу в прекрасный мир заботы и поддержки. Любовь – словно цветок (flower), посланный нам откуда-то сверху (Sent from the blue above), сорвав который, человек ощущает, что жизнь становится светлой и яркой, как звезда (star) на голубом небе.

“Our love was flying Our love was soaring Our love was shining Like a summer morning.” (“Our Love Was” – The Who).

“Passion flower Sent from the blue above You're a flower of love Passion flower Free as a star in flight Laughing through the night.” (“Passion Flower Ella Fitzgerald” – Duke Ellington).

“In the sunshine of your love.” (“Sunshine of Your Love” – Cream).

Нередко любовь сравнивается с природной стихией – огнем, пламенем (flame). Страсть обжигает (burning), но этим делает любовь еще сильнее, (burning), мы очарованы (fascination) этим чувством, прикосновения и поцелуи (kiss) обращают все тело в огонь (fired).

“We feel the flame of passion.” (“Coming Alive Again” – Barbara Dickson).

“Passion burning Love so strong Keep feeling fascination.” (“Keep Feeling Fascination” – The Human League).

“When my love's eyes are lowered When all is fired by passion's kiss.” (“The Dull Flame of Desire” – Björk).

Любовь – это источник счастья (blessed), ради которого, человек способен отправиться на край света (go to the ends of the earth), чтобы доказать всю силу своего чувства.

“Maybe I don’t know that much but I know this much is true, I was blessed because I was loved by you.” (“Because You Loved Me” – Celine Dion).

“I could make you happy, make your dreams come true. Nothing that I wouldn’t do. Go to the ends of the earth for you to make you feel my love.” (“Make You Feel My Love” – Bob Dylan).

Любовь – ослепляющее, но в то же время прекрасное чувство, при котором даже недостатки (imperfections) объекта обожания становятся идеальными (perfect).

“Cause all of me loves all of you. Love your curves and all your edges, all your perfect imperfections.” (“All Of Me” – John Legend).

Любовь – вечна, от нее никуда не деться, она оставляет в твоей душе след (mark), который невозможно забыть (get over). Но влюбленные и не пытаются от нее скрыться, они хотят, чтобы это чувство длилось бесконечно (endlessly).

“I’m gonna love you forever & ever, forever & ever amen.” (“Forever And Ever, Amen” – Randy Travis).

“I got my eyes on you, you're everything that I see, want your hot love and emotion, endlessly. I can't get over you, you left your mark on me.” (“Hold On, We're Going Home" – Drake).

“I need your touch, I have no doubt, I want your love till it all runs out.” (“Not Another Song About Love” – Hollywood Ending).

Никто не может дать определение понятия “любовь”, авторы песен подчеркивают, что любовь зарождается еще в детстве (kids), когда мы не понимаем многих вещей (not knowing), но уже можем их чувствовать. Повзрослев, мы все еще пытаемся определить (I wanna know) для себя

значение одного из самых важнейших чувств, но для этого нужно, чтобы объект симпатии показал нам ее со своей стороны (you to show me).

“Well I found a girl, beautiful and sweet. I never knew you were the someone waiting for me, 'cause we were just kids when we fell in love, not knowing what it was. I will not give you up this time.” (“Perfect” – Ed Sheeran).

“I wanna know what love is I want you to show me.” (“I Want To Know What Love Is” – Foreigner).

Нередко любовь сравнивают с живительной силой, способной возвысить (love lifts up) человека до небес (high to heaven), которая наполняет его и не дает упасть вновь (down). Метафорическое сравнение любви с лифтом (an elevator), поднимающимся вверх, дает нам более точное представление о том, как автор оценивает значимость и мотивационную составляющую этого чувства. Страсть (passion) – не есть любовь, это лишь один из двигателей, запускающих (thrill) в людях это чувство.

“Your love lifts me up like helium, your love lifts me up when I'm down, down, down. When I've hit the ground, you're all I need. And if you let go I'll float towards the sun. I'm stronger 'cause you fill me up.” (“Helium” – Sia).

“For the passions that thrill love And take you high to heaven” (“Softly, As in a Morning Sunrise” – Tony Bennett).

“Love in an elevator, Livin' it up when I'm goin' down. Love in an elevator Lovin' it up till I hit the ground” (“Love in an Elevator” – Aerosmith).

Анализ практического материала позволяет нам выделить антропоцентрический признак концепта любовь. Любовь уподобляется самому человеку, она обретает признаки свойственные живому объекту (человеку). Она плачет, словно маленький ребенок в колыбели (“It cries”), страдает от отсутствия крова и надежды, на его обретение. Любовь словно инопланетянин (“alien”), блуждающий в лабиринтах нашей души и дергающий за нити наших чувств.

“But we know this, we got a love that is homeless Girl you know this, we got a love that is hopeless.” (“Secret Love Song” – Little Mix).

“The look of love is saying so much more than just words could every say.” (“The Look of Love” – Dusty Springfield).

“This thing (this thing) Called love (called love) It cries (like a baby) In a cradle all night.” (“Crazy Little Thing Called Love” – Queen).

“Love comes walkin' in some kind of alien waits for the opening then simply pulls a string.” (“Love Walks In” – Van Halen).

“I used to think that love was crying on my kitchen floor, but now I know, and I don't think you're an angel anymore.” (“I Don't Think You're an Angel – Kate Rhudy).

Часто любовь сравнивается с игрой (game), в одном случае являясь ее антиподом, а в другом напротив, выступает определением самого понятия. Любовь это не просто игра (more than just a game), это что-то более значимое и существенное для обоих влюбленных. Любовь – это история (story), которую нужно держать в тайне от остальных, иначе она превратится в пустышку (second hand), или же кто-то ее разрушит.

“Secrets and sharing soda, that's how our time began. Love is a story told to a friend; it's second hand.” (“He Comes for Conversation” – Joni Mitchell).

“Love, is more than just a game, for two.” (“Love (L-O-V-E)” – Joss Stone).

“Real love is a passion play.” (“ReaLove is a passion play” – Realove Daryl Hall & John Oates).

Нередко люди называют любовь бескорыстной и нематериальной, противопоставляют ее деньгам и материальным благам. Подтверждение этому мы находим в одной из песен Битлз “Can't Buy Me Love”. Любовь невозможно купить (can't buy) ни за какие деньги (money), никакие материальные блага не могут сравниться с этим сильным чувством взаимной любви.

“Cause I don't care too much for money, money can't buy me love” (“Can't Buy Me Love” – The Beatles).

Любовь это не только уют и забота, но и сумасшествие (crazy) и безумство. Любовь – это чувство, выходящее за рамки обыденности (no ordinary), любовь удивляет и учит нас чему-то новому каждый день.

“Crazy little thing called love.” (“Crazy Little Thing Called Love” – Queen).

“She give me love, love, love, love, crazy love.” (“Crazy Love” – Van Morrison).

“This is no ordinary love, no ordinary Love.” (“No Ordinary Love” – Sade).

Проведенный анализ позволил выявить не только положительные признаки концепта “любовь” в английском песенном дискурсе, но и отрицательные коннотации данного понятия.

Любовь, приносящая много счастья одним людям, может принести много страданий другим. Неразделенная любовь разбивает сердца (broken heart), делает из людей полных глупцов (fool) и “великих мучеников” (great martyr), разочарованные в любви люди перестают видеть в своих влюбленных прекрасных добрых ангелов (angel). Для одних, любовь – это целебная сила, для других же, сила способная уничтожить все самое хорошее в человеке. Страсть влюбленных (passion of lovers) “смертельна” (death), она превращает их в жертв любви (Victim of love).

“You'll always be love's great martyr And I'll be the flattered fool.” (“God Gave Me You” – Blake Shelton).

“I used to think that love was crying on my kitchen floor, but now I know, and I don't think you're an angel anymore.” (“I Don't Think You're an Angel” – Kate Rhudy).

“Love song for the dear departed Head stone for the broken hearted (“Love Song” – Korn).

“The passion of lovers is for death, said she.” (“The Passion of Lovers” – Bauhaus).

“Victim of love, I see a broken heart. You got your stories to tell.” (“Victim of Love” – Eagles).

В песенном дискурсе встречаются также метафорические сравнения любви с наркотическими веществами (drug), вызывающими у людей сильную зависимость (addicted). Любовь словно наркотик (drug), испытавшим ее воздействие, сложно оказать ей сопротивление. Люди опьянены (drunk) любовью, которой невозможно напиться (thirst), и которой всегда кажется недостаточно (enough).

“She made me thirst for a woman’s love I kept drinking, couldn’t get enough.” (“Drive Me Crazy” – Kip Moore).

“I woke up, still drunk, on your love.” (“Drunk On Your Love” – Brett Eldredge).

“You know you're gonna have to face it, you're addicted to love.” (“Addicted to Love” – Robert Palmer).

“Oh oh catch that buzz, love is the drug I'm thinking of. Oh oh can't you see Love is the drug for me.” (“Love is the Drug” – Roxy Music).

2.2 Концепт “amour” во французском песенном дискурсе

Проведенный анализ показал, что ближайшим синонимом слова “amour” (любовь) во французском языке является лексическая единица “passion” (страсть).

Во французском песенном дискурсе можно выделить следующие признаки концепта «любовь»:

Любовь (amour) – чувство (sentiment), без которого человек не может полноценно жить в этом мире (n'pourrait pas vivre), без которого он чувствует себя потерянным (perdu) и никому не нужным. Любовь – одна из основных движущих сил, которая открывает нас жизни.

“Qu’il peut vivre sans amour. Qui?” (“Qui peut vivre sans amour” – Céline Dion).

“L’amour est juste un sentiment. Mais on n’aurait pas vivre sans.” (“L’amour est juste” – Daniel Lavoie).

“Je suis perdu, l’amour est nul, je ne peux pas sans toi.” (“Joyeux” – Vive la Fête).

Французские авторы также сравнивают любовь с различными природными явлениями и объектами. Любовь подобна цветку (fleur), который желают сорвать (cueillir) и оставить себе любой ценой. Любовь подобна ранней весне (printemps), с приходом которой все оживает, и сердце начинает биться чаще, или же осеннему (l’automne) дождю (pleuvait), играющему свою звонкую песню на струнах человеческой души. Любовь словно мечта (rêve), которую хочется воплотить в жизнь. Но какой бы безобидной нам не казалась любовь, она словно зыбучие пески (sable mouvant) утягивает нас за собой, и мы полностью растворяемся в ней без шанса на спасение.

“J’irai cueillir la fleur d’amour d’Esmeralda.” (“Belle” – Notre-Dame de Paris).

“L’amour comme s’il en pleuvait.” (“Je t’aimais, je t’aime et je t’aimerai” – Francis Cabrel).

“Amour perdu, amour perdu. Nous reviendra comme le printemps.” (“Amour perdu” – Salvatore Adamo).

“Amour de rêve, Amour de l’automne.” (“Amour défendu” – Mireille Mathieu).

“Des érables aux couleurs d’une passion fatale.” (“Je me souviens” – Lara Fabian).

“L’amour est juste un peu de vent, Qui souffle sur nous doucement L’amour est un sable mouvant.” (“L’amour est juste” – Daniel Lavoie).

Любовь и страсть сравниваются с неистовым (violent) вулканом (volcan), обжигающим сердца и в то же время согревающим (fait chaud) теплом своего пламени (feux).

“L’amour est violent. Violent comme un volcan.” (“Que l’amour est violent” – Garou).

“C’est un volcan c’est la passion.” (“L’étrangère” – Linda de Suza).

“Les feux de la passion, ça me fait chaud” (“Joyeux” – Vive la Fête).

Следующий признак концепта любовь – это чувство бесконечного (l'éternité) счастья. Любовь – это искра в обыденной серости, счастье, смешанное с тревогой, потому что не знаешь, разделят ли твоё чувство. Для любви не важно, богат ли ты или живешь в нищете (misère), она выше этого, она подвластна каждому. Любовь прекрасна (bel) и драгоценна (précieux), она у каждого своя.

“Bien plus d’amour que de misère, Bien plus de cœur que de pierre.” (“Ma philosophie” – Amel Bent).

“Je veux pour toi l’amour, le rare et le précieux.” (“Demain c’est toi” – ZAZ).

“Tu es l’Amour Naissant. Gravé sur la pierre.” (“L’Amour naissant” – Mylène Farmer).

“Mon bel amour pour l'éternité.” (“Bel amour” – Émilie Simon).

В некоторых песнях мы находим антропоцентрический признак анализируемого концепта. Любовь подобна ребенку (enfant), стоящему на пороге (seuil) и ждущему твоего прихода. Любовь, как и человек, смертельна (meurt), ее можно потерять раз и навсегда, а потом корить себя за то, что позволил ей уйти (amour s’en va). Любовь справедлива (juste), именно поэтому ею часто пользуются и лгут (ment) ей, как наивному ребенку (enfant).

“L’amour est juste au seuil.” (“Très haut” – Amir).

“L’amour fait tout le sale boulot.” (“Qui peut vivre sans amour?” – Céline Dion).

“Mon amour se meurt L’amour s’en va Quelque part, loin là-bas.” (“Ton amour meurt” – Bruno Pelletier).

“L’amour est juste notre enfant. L’amour est juste et justement. C’est pour ça qu’on lui ment souvent.” (“L’amour est juste” – Daniel Lavoie).

“L’amour nous attend au tournant.” (“L’amour est juste” – Daniel Lavoie).

Многие авторы подчеркивают бесконечность (infini) данного чувства. Любовь и жизнь (vie) два синонима, которые определяют друг друга. Человек живет только ради вечной любви (pour toujours), ради этого чудесного (bel) и всепоглощающего чувства. Любовь повсюду (partout), куда не глянь (regardes), она в каждой частице нашего тела. Любовь – это целый мир вокруг нас.

“À la vie, à l’amour À nos nuits, à nos jours.” (“À toi” – Joe Dassin).

“Une vie d’amour Une vie pour s’aimer aveuglément.” (“Une vie d’amour” – Charles Aznavour).

“L’amour est partout où tu regardes.” (“Je t’aimais, je t’aime et je t’aimerai” – Francis Cabrel).

“Mon bel amour pour l’éternité.” (“Bel amour” – Émilie Simon).

“La chanson de notre amour C’est nous et pour toujours.” (“La chanson de notre amour” – Mireille Mathieu).

“Nous trouverons ce monde d’amour.” (“L’oiseau et l’enfant” – Marie Myriam).

“Cet amour infini mélangé de douleur.” (“L’aveu” – Garou).

Следующий признак данного концепта – это удовольствие (plaisir). Любовь – это единственное желание (envie) человека в жизни. Любовь – это дар, который нельзя сравнивать с материальными благами, ведь даже когда нечего дать другому человеку – любви будет достаточно. Даже если

у человека нет ничего (n'a que), кроме любви, этого уже достаточно, чтобы сотворить чудо (merveilles).

“Amour ma passion J'ai envie de toi.” (“Amour ma passion” – Ingrid).

“Transe d'un plaisir en abondance Tu es l'amour par essence.” (“Oasis” – Amir).

“Quand on n'a que l'amour Pour meubler de merveilles.” (“Quand on n'a que l'amour” – Jacques Brel).

“Moi j'ai besoin d'amour.” (“J'ai besoin d'amour” – Lorie).

“Du respect pour chaque jour moi je ne veux que de l'amour.” (“Aicha” – Khaled).

Многие авторы сравнивают любовь с единственной песней (unique chanson), которую человек исполняет на протяжении всей своей жизни. Это красивая история (belle histoire), которую хочется перечитывать снова и снова. Самая популярная коллокация у французских авторов это именно “прекрасная история любви” (belle histoire d'amour), ведь любовь – это источник лучших мгновений в жизни каждого человека, который мы, к нашему сожалению, часто путаем с обычной игрой (jeu).

“Pour unique raison Pour unique chanson.” (“Quand on n'a que l'amour” – Jacques Brel).

“On croyait que c'était un jeu Ça valait peut-être un peu mieux” (“Je t'aime, je t'aime” – Joe Dassin).

“Ma plus belle histoire d'amour, c'est vous...” (“Ma plus belle histoire d'amour, c'est vous...” – Daphné).

“Mais tu es cette belle histoire d'amour.” (“Paroles, paroles” – Dalida).

Следующий признак изучаемого концепта – это предметность. Любовь словно вещь, которую человек отдает (Donnez) другому человеку, но в то же время может ее забрать обратно (reprends).

“L'amour que tu me donnes.” (“Plus fort que moi” – Garou).

“Donnez-lui la passion.” (“Donnez-lui la passion” – Lynda Lemay).

“Et je reprends mon amour” (“Je te rends ton amour” – Mylène Farmer).

Другой признак, который раскрывают французские авторы песен это запретность (défendu). Несмотря на то, что любовь – это прекрасное чувство, иногда оно становится запрещенным из-за разных факторов, исходящих от общества, либо от самого человека.

“D'un amour défendu.” (“Amour défendu” – Mireille Mathieu).

Несмотря на то, что любовь ассоциируется с положительными признаками, концепт “любовь” в подвергнутом анализу французском песенном дискурсе имеет и отрицательные импликации, которых оказалось несколько больше, чем в нашей английской выборке.

Любовь сравнивается с самым страшным бедствием (fléaux), которое может настичь человека. Любовь ничего не значит (nul), это всего лишь недоразумение (malentendu), которое проходит со временем. Неожиданное сравнение обнаружено в текстах нескольких песен: любовь и страсть сравниваются с мусорным ящиком (poubelle), куда человечество сбрасывает свои отходы.

“L'amour est le pire des fléaux.” (“Qui peut vivre sans amour?” – Céline Dion).

“Notre amour n'est plus Qu'un malentendu.” (“Ton amour meurt” – Bruno Pelletier).

“Dans la poubelle à passion.” (“Tais-toi mon cœur” – Dionysos).

“Je suis perdu, l'amour est nul.” (“Joyeux” – Vive la Fête).

Следующий признак любви – это слепота (aveugle). Часто люди, опьяненные любовью, не видят реальность во всех ее проявлениях. Для одних слепо любить это цель всей жизни (vie), для других эта слепота разбивает сердца и судьбы.

“Une vie pour s'aimer Aveuglément.” (“Une vie d'amour” – Charles Aznavour).

“Passion aveugle et ces mains qui se veulent.” (“Dans le cœur de la nuit” – Bruno Pelletier).

Любовь – это безумие (fou). Некоторые авторы рассматривают этот признак как положительный. По их мнению, любовь должна быть безумной (fol) и головокружительной. Другие же рассматривают его с отрицательной стороны. Любовь затуманивает разум, и люди в таком состоянии склонны совершать ошибки.

“Les morsures d'un amour fou.” (“Ma plus belle histoire d'amour, c'est vous” – Daphné).

“Mon fol, mon fol amour, mon fol amour.” (“Mon fol amour” – Indila).

“Notre amour est fou de vivre.” (“Notre façon de vivre” – Dalida).

Немаловажным признаком выбранного концепта является неоднозначность. Любовь – это бесконечное (infini) счастье, смешанное с нетерпимой болью (douleur). Она может быть нежной (tendres), как малыш (gosse) в колыбели, но может и укусить (morsures) в порыве безумия (fou). Любовь сказочна (merveilleux) и мучительна (déchirant) одновременно. Чувства могут метаться из крайности в крайность, придавая любви неоднозначный облик.

“De tendres amours de gosse, Ou les morsures d'un amour fou” (“Ma plus belle histoire d'amour, c'est vous...” – Daphné).

“Mon merveilleux amour, mon déchirant amour.” (“Mon émouvant amour” – Charles Aznavour).

“Cet amour infini mélangé de douleur.” (“La Lessive” – Zaz).

Следующим признаком концепта “любовь” является ее недолговечность. Этот признак вступает в разрез с другим признаком, выделенным авторами - вечностью. Казалось бы “вечная”, любовь забывается (oublier) и не несет в себе такой важности, которой ее наделяли раньше. Любовь и страсть слабеют (désertter) с каждым днем (au fil des jours), пока окончательно не покинут сердце человека. Люди предают

(trahissais) свою любовь, они теряют (perdu) ее, но все равно ждут ее возвращения (reviendra).

“Pour oublier l'amour” (“Pour oublier l'amour” – Louane).

“Si je trahissais notre amour” (“Demande au soleil” – Garou).

“Un amour que l'on a manqué” (“Je t'aime, je t'aime” – Joe Dassin).

“Amour perdu, amour perdu Nous reviendra comme le printemps” (“Amour perdu” – Salvatore Adamo).

“On oublie les passions et l'on oublie les voix” (“Avec le temps” – Léo Ferré).

“Désserter la passion au fil des jours” (“Le désamour” – Annie Villeneuve).

И еще один признак, нашедший отражение в наибольшем количестве песен из нашей выборки это – жестокость (violent). Любовь заставляет людей совершать необдуманные поступки, за нее бьются (se shoot), за нее умирают (mourir). Любовь – это худшее из бедствий (pire des fléaux) человека, она терзает (torture) влюбленных, она убивает (tue) их изнутри словно яд (poison), растекшийся по венам. Она ранит (blessé) и разбивает сердца (cœur), ничего не оставляя взамен. Человек проходит все муки любви (reines d'Amour) и остается один на поле битвы (champ de bataille) с самим собой.

“Tout le long de la route, à l'amour on se shoot Pour soigner la névrose de nos cœurs qui explosent” (“Très haut” – Amir).

“L'amour est violent Violent comme un volcan” (“Que l'amour est violent” – Garou).

“Je l'aime à mourir” (“Je l'aime à mourir” – Francis Cabrel).

“L'amour est le pire des fléaux Il torture, il foudroie L'amour vous laisse champ de bataille C'est du poison dans les entrailles” (“Qui peut vivre sans amour?” – Céline Dion).

“Mon amour m'a blessé, mon cœur est percé” (“Mon amour m'a baisé” – Benjamin Biolay).

“Cet amour me tue” (“Je suis malade” – Lara Fabian).

“Passent les peines d'Amour” (“Petite sœur” – Lââm).

“L'aveu de l'amour Le désir assassin” (“L'aveu” – Garou).

“Des érables aux couleurs d'une passion fatale” (“Je me souviens” – Lara Fabian).

2.3 Концепт “ любовь ” в русском песенном дискурсе

Если для английского и французского языков ближайшим синонимом понятия “любовь” является понятие “страсть”, то для носителей русского языка в качестве такого синонима выступает слово “привязанность”, которое значительно отличается по своему лексическому значению. Так в толковом словаре русского языка С.И. Ожегова слово “привязанность” трактуется как чувство близости, основанное на преданности, симпатии к кому-чему-н., в то время как страсть это “Сильная любовь, сильное чувственное влечение”.

Любовь, по мнению многих авторов, – это высшая ценность (“важнее”), (“дороже любовь”), чудесное и всепоглощающее чувство, требующее полного «погружения», универсальное для всех людей на земле, без которого трудно представить жизнь. Ради этого чувства человек готов пойти на любые жертвы (“за любовь я все отдам”), отдать самое ценное – свою душу и сердце.

“За любовь я все отдам Лишь за любовь” (“За любовь” – Анастасия Спиридонова).

“За любовь твою душу отдаю За любовь твою на краю стою За любовь твою отдаю свою” (“За любовь” – Влад Топалов).

“Когда ты рядом со мной. Тебе не надо бриллиантов, и дороже любовь” (“Когда ты рядом” – Jah Khalib, Мот).

“Но важнее, чем любовь не найти ничего” (“Когда ты рядом” – Тимати).

“Сердце пополам, помоги согреться нам. За любовь твою, родной мой, я с улыбкой все отдам.” (“Сердце пополам” – Задорожная Настя).

Любовь искренне любящего человека настолько сильна (“такая сильная”), что, даже если вторая половинка не испытывает таких же сильных чувств (“огромной любви”), любви первого хватит, чтобы осчастливить обоих (“хватит нам двоим”).

“Просто такая сильная любовь” (“Просто такая сильная любовь” – Звери).

“Моей огромной любви Хватит нам двоим с головой.” (“Хочешь?” – Земфира).

Любовь – это удивительная и могущественная сила, она дарит нам счастье и радость. Когда человек любит, он способен плакать лишь от счастья (“хрустальная слеза”). Люди становятся благодарны за то счастье, которое им дарит любовь (“спасибо за любовь”).

“Музыка счастье любовь” (“Музыка, счастье, любовь” – L’One).

“Я подарю тебе любовь Я научу тебя смеяться Ты позабудешь про печаль и боль Ты будешь в облаках купаться” (“Мой мир” – Кристина Орбакайте).

“Выпьем за любовь, как блестят сейчас твои глаза Выпьем за любовь, пусть дрожит хрустальная слеза” (“Выпьем за любовь” – Игорь Николаев).

“За этот блеск любимых глаз и эту сказку лишь для нас, Уже не надо лишних слов, скажу я лишь одно, спасибо за любовь!” (“Спасибо за любовь” – Евгений Коновалов).

“Любовь, похожая на сон счастливым сделала мой дом” (“Любовь, похожая на сон” – Алла Пугачёва).

“И я в море твоей любви уплываю по ласковым волнам.” (“Сердце пополам” – ANIVAR, FATCAT).

Следующим признаком концепта “любовь” выступает ее материальность. Любовь имеет физическую форму, она не рождается сама по себе (“любовь не рождается”), ее создает сам человек (“она создаётся”). Ее можно преподнести в качестве подарка (“подарю тебе любовь”), который принесет счастье в жизнь, а можно забыть и оставить ее позади себя (“оставил любовь”). Любовь как хрупкое стекло, которое можно нечаянно разбить (“разбита вдребезги”) и не собрать вновь.

“Я был как художник, лепил из пластилина Любовь, которую, как мне казалось Я выдумал сам, и она получалась” (“Сука Любовь” – Михей).

“Я подарю тебе любовь Я научу тебя смеяться Ты позабудешь про печаль и боль Ты будешь в облаках купаться” (“Мой мир” – Кристина Орбакайте).

“Любовь пришла, как паровоз на Киевский вокзал.” (“Чумачечая Весна” – Потап и Настя).

“Я оставил любовь позади” (“Дожди” – Игорь Корнелюк).

“Любовь не рождается - она создаётся. Картинки меняются - любовь остаётся.” (“Любовь остаётся” – Инна Стил).

“Разбита вдребезги любовь” (“Сумасшедшая любовь” – Алекс Малиновский).

В некоторых песнях мы находим антропоцентрический признак анализируемого понятия, который уже был отмечен у иностранных авторов. Любовь, словно молодая девушка, меняющая свои платья, как мать природа меняет свои краски от сезона к сезону (“приходит в платье голубом”). Любовь находит воплощение в девушке, живущей неподалеку, которая может заявиться без приглашения и украсть твое сердце.

“Любовь зимой приходит в платье белом. Весной любовь приходит в платье голубом.” (“В платье белом” – Ляпис Трубецкой).

“А моя любовь живёт на двадцать пятом этаже, А моя душа летит к твоей душе.” (“25 Этаж” – Корни).

“Любовь нечаянно нагрянет, Когда её совсем не ждёшь.” (“Сердце” – Леонид Утёсов).

Любовь – это единственное чувство, по мнению одного из авторов песен, которое способно спасти мир (“любовь спасет мир”) и, благодаря которому, в мире будет царить гармония и порядок (“не делится на части”).

“Я верю только в это, любовь спасет мир”; “Мир, в котором я живу, не делится на части Пока в нём есть любовь” (“Любовь спасёт мир” – Вера Брежнева).

В значительном количестве песен упоминается следующий признак любви – вечность (“навечно”). Люди хотят, чтобы это необыкновенное чувство никогда не прекращалось (“не кончится она”). В одной из русских песен встречается концептуальная метафора – любовь до гроба, обозначающая вечность этого чувства.

“Моя любовь к тебе навечно.” (“До скорой встречи!” – Звери).

“Я устал, хочу любви Да так, чтоб на век” (“Я устал” – Quest Pistols).

“Но, вопреки законам сна, Пускай не кончится она.” (“Любовь, похожая на сон” – Алла Пугачёва).

“Сдаётся мне, что это - любовь до гроба!” (“Романс” – Пицца).

“Я попрошу у облаков Твою любовь себе навечно.” (“Моя любовь” – Макс Барских).

“Любовь не рождается - она создаётся. Картинки меняются - любовь остаётся.” (“Любовь остаётся” – Инна Стил).

Следующая особенность нашей выборки на русском языке – это наличие в ней песен, посвященных не только любви между противоположными полами, но также чувствам к матери. Любовь матери к своему ребенку, так же как и любовь ребенка к материи – священна. Мама

– это тот человек, кто, как никто другой, достоин любви (“Любви достойна”) и уважения.

“Любви достойна только мама” (“Любви достойна только мама” – Bahh Tee).

Некоторые авторы говорят о том, что слово любовь не всегда отражает чувства, испытываемые к человеку. Кажется, что это не любовь, а что-то больше. Но на самом деле именно когда человек влюблен, он придает значение мелочам жизни и их.

“Ведь это больше, чем любовь Между мной и тобой” (“Больше, чем любовь” – Artik & Asti).

“Ее улыбка больше, чем любовь.” (“Больше, чем Любовь” – KReeD и Алексей Воробьев).

Следующие признаки концепта “любовь” не имеют однозначной эмоциональной окраски и могут ассоциироваться как с положительными, так и с отрицательными коннотациями. Один из таких признаков – это невозможность противостоять любви. Как бы человек ни хотел убежать от любви, она всегда настигает его (“не убежишь”); (“Амур не промажет”). Она непокорна (“Непокорная”) и своевластна, она вьет из людей веревки, но люди возвращаются к ней обратно (“опять влюбляюсь”).

“А может к чёрту любовь? Всё понимаю, но я, опять влюбляюсь в тебя!” (“К чёрту любовь” – LOBODA).

“Знай – это любовь, с ней рядом Амур крыльями машет. Знай – это любовь, сердце не прячь, Амур не промажет.” (“В платье белом” – Ляпис Трубецкой).

“Любовь это не Шоушенг, не убежишь” (“Когда ты рядом” – Jah Khalib, Мот)

“Непокорная моя любовь” (“Люби меня люби” – Гречка).

Следующий признак – это желание найти любовь (“я искал любовь”). Любовь пытаются отыскать в разных местах (“среди разных

мест”), но она появляется внезапно там, где ее совсем не ждали (“не ждут любовь”). Люди готовы искать ее днями и ночами (“ищем днём и ночью”), лишь бы найти ту единственную и настоящую (“чтобы любить одну”).

“За мечту я все дороги обойду Я тебя, тебя любовь найду” (“За любовь” – Анастасия Спиридонова).

“Зачем придумали любовь Её мы ищем днём и ночью” (“Зачем придумали любовь” – Сергей Лазарев).

“Я искал тебя среди разных мест, Где не ждут любовь.” (“Моя любовь” – Макс Барских).

“Всю мою жизнь я искал любовь, Чтобы любить одну.” (“Сансара” – Баста).

Любовь очень противоречивое чувство. Жить без любви намного проще (“намного проще жить”), чем с ней, но очень немногие выбирают этот путь, потому что полноценная и счастливая жизнь без любви невозможна (“невозможно”). Безусловно, любовь приносит радость в жизнь человека (“радости”), но в что же время, она может принести и боль (“На грани боли”). Кажущаяся вечной (“За вечную любовь”) она покидает нас (“уж нет”), оставив нам все грехи и ошибки, которые мы совершили ради нее (“За грешную любовь”).

“За вечную любовь я кричала им вслед, За грешную любовь, Той, которой уж нет,” (“За любовь” – Сергей Любавин).

“Зачем придумали любовь Понять всё это, - слишком сложно Без неё намного проще жить Только невозможно” (“Зачем придумали любовь” – Сергей Лазарев).

“Сумасшедшая любовь На грани боли и радости” (“Сумасшедшая любовь” – Алекс Малиновский).

Противоречивость любви заключается еще в том, что некоторые предпочитают много не говорить о ней, держать это чувство в секрете (“Любовь – тишина”). Как говорится: счастье любит тишину, это же

относится и к любви. Другие же готовы кричать на весь свет о своей любви.

“И слов не надо, будь просто рядом Любовь – тишина” (“Любовь-тишина” – Денис Клявер).

“И мне не стыдно закричать о том, что это любовь” (“Мой рай” – Максим).

Несмотря на то, что любовь ассоциируется с положительными признаками, концепт “любовь” в подвергнутом анализу русском песенном дискурсе имеет и отрицательные импликации.

Первый из таких признаков – это недолговечность любви. Этот признак идет в разрез с уже вышеупомянутым признаком вечности. Со временем чувство остывает (“Остыла”) и человек осознает, что все прошло (“все прошло”). Любовь уходит, и человек уходит вместе с ней (“Ушла ли она, ушёл ли ты”). Есть люди, которые отказываются верить в “смертность” любви и пытаются убедить себя в обратном (“Не говори, что пройдёт”).

“Ты сердце моё, прости за любовь! Остыла Послушай меня, я просто любила” (“Прости за любовь” – Юлия Савичева).

“Любовь повернулась ко мне задом” (“Любовь повернулась ко мне задом” – Ляпис Трубецкой).

“А как же любовь Как же её полёт Не говори, не говори Не говори, что пройдёт” (“А как же любовь” – Света).

“Была ли любовь, Красивые цветы? Ушла ли она, ушёл ли ты” (“Была ли любовь?” – ЛеРа).

“Была любовь Была, но только все прошло В тебе другая сегодня я” (“Была любовь” – Валерия).

“Я оставил любовь позади” (“Дожди” – Игорь Корнелюк).

Любовь – это не только счастье и радость, но это боль (“Любовь цвета боли”), разбитые сердца (“Осколки сердец”) и проклятья в твой

адрес от тех, кого раньше любил. Любовь не щадят, ее топчут (“топтать любовь”) и проклинаяют (“проклинала любовь”).

“Любовь цвета боли, любовной печали” (“Сука Любовь” – Михей).

“Осенние дожди, слезы этой любви” (“За любовь” – Сергей Любавин).

“Зачем топтать мою любовь Её и так почти не стало Я разбиваю руки в кровь” (“Зачем топтать мою любовь” – Смысловые Галлюцинации).

“Про любовь, про тебя Про знакомые слова до боли” (“Про любовь” – Фабрика).

“Уже вчера, любовь игра, Осколки сердец и доктора.” (“Ее имя” – Нервы).

“Ты проклинала мою любовь.” (“Когда ты рядом со мной” – Lx24).

Любовь способна свести человека с ума (“сводит нас с ума”). Человек становится настолько зависим от любви, что, если он ее потеряет (“исчезнешь ты”), он просто не сможет это пережить (“сойду сума я.”). Когда человек утопает в любви, он не способен полностью контролировать свои действия и желания (“Теряю контроль”), что приводит к потере рассудка.

“Теряю контроль Это сводит нас с ума” (“Больше, чем любовь” – Artik & Asti).

“Ты любовь моя, ты печаль моя И если вдруг исчезнешь ты - сойду сума я.” (“Ода Нашей Любви” – Т9).

“И от любви схожу я с ума, От весны и от любви я потерял дар речи.” (“Чумачечая Весна” – Потап и Настя).

“Сумасшедшая любовь На грани боли и радости” (“Сумасшедшая любовь” – Алекс Малиновский).

Следующий признак, вытекающий из предыдущего, это любовь – наркотик. Некоторые авторы сравнивают любовь с горьким ядом (“Любовь яд гадкий яд”), отравляющим человека. Кто-то проводит

аналогию с наркотическими веществами (“никотин”) и алкоголем (“Твой алкоголь”). И в первом, и во втором случаях, влияние любви на жизнь человека является пагубным, человек становится зависимым от любви, она становится его “вредной привычкой”.

“Любовь яд гадкий яд” (“Музыка, счастье, любовь” – L’One).

“Зачем придумали любовь Она нам - наркотик в кровь” (“Зачем придумали любовь” – Сергей Лазарев).

“Я твой наркотик, твой никотин, Твой алкоголь, я твоя любовь.” (“Я твой наркотик” – Quest Pistols).

Следующим негативным последствием любви является разочарование. Люди так долго находятся в поиске любви, что, когда находят, уже не уверены, что им действительно все это нужно (“потерял в нее веру”).

“Я нашел любовь, но потерял в нее веру.” (“Вороны” – Нервы).

Любовь – это игра (“любовь игра”), без правил (“Сыграем просто без правил”), в которую играют только два игрока. Часто игра заканчивается поражением одного из ее участников и разбитым сердцем (“Осколки сердец и доктора”), потому что люди не воспринимают это чувство серьезно, а лишь “играют в любимых” (“опять играем в любимых”).

“Вдох-выдох и мы опять играем в любимых.” (“Ода Нашей Любви” – Т9).

“Уже вчера, любовь игра, Осколки сердец и доктора.” (“Ее имя” – Нервы).

“Давай сыграем в любовь Сыграем просто без правил” (“Давай сыграем в любовь” – Дмитрий Колдун).

2.4 Сопоставительный анализ концепта “любовь” на материале трех языков

Следующим шагом в нашей работе стал сопоставительный анализ проявления концепта “любовь” в песенном дискурсе на материале песен на трех языках.

В исследованном нами фрагменте песенного дискурса в русском, английском и французском языках наиболее актуальными признаками концепта являются вечность любви и любовь – страдание. Как ни парадоксально, два противоположных признака стали ключевыми в нашей выборке.

Для исследуемого фрагмента русского языка более характерно наличие следующих признаков концепта: “любовь – боль” (23%), “недолговечность” (20%), “ценность любви” (14%) и “любовь – противоречие” (14%).

Для исследуемого фрагмента английского языка наиболее часто встречающимся является признак концепта “ценность любви” (22%), “любовь – счастье” (14%) и “любовь – безумие” (11%).

Для исследуемого фрагмента французского языка наиболее типичными являются признаки “ценность любви” (20%), “жестокость” (18%), “любовь – боль” (17%).

Итоги проведенного сопоставительного анализа представлены в таблице 1:

Таблица 1 – Сопоставительный анализ содержания концепта “любовь” на материале трех языков

Признаки концепта	В процентах от общего количества примеров (%)		
	В английском языке	Во французском языке	В русском языке
Ценность любви	22%	20%	14%
Любовь – боль	9%	17%	23%
Любовь – счастье	14%	11%	12%
Любовь – противоречие	9%	12%	14%
Недолговечность	2%	10%	20%

Продолжение таблицы 1

	В английском языке	Во французском языке	В русском языке
Материальность любви	8%	9%	14%
Вечность любви	8%	9%	13%
Одушевление любви	8%	11%	9%
Любовь – безумие	11%	8%	6%
Любовь – природа	8%	9%	5%
Любовь – наркотик	6%	0%	6%
Любовь – пламя	6%	5%	0%
Любовь – игра	5%	0%	4%
Нематериальность любви	3%	3%	2%
Любовь – тишина	3%	2%	2%

В концептосферах сопоставляемых языков обнаружен ряд признаков, доминирующих в песенном дискурсе одного из языков:

– для фрагмента русского языка – это такие уникальные признаки концепта «любовь» как “сила любви”, “любовь к матери”, “непокорность”, “судьбоносность”, “поиск”, “любовь как спаситель”, “потеря контроля”, “разочарование”.

– во фрагменте английского языка специфичными являются признаки: “забота”, “живительная сила”, “необъяснимость”.

– анализ репрезентации исследуемого концепта во французском языке выявил специфичные признаки: “любовь как мечта”, “удовольствие”, “желание”, “запретность”, “жестокость” и “слепота”.

Таким образом, нами были выделены признаки концепта «любовь», характерные только для одной языковой картины мира (русской, английской, французской). Они отличаются трансформацией смыслов и сложностью интерпретации.

Из всего вышесказанного следует вывод, что современные авторы английских песен из нашей выборки идеализируют любовь в большей степени по сравнению с русскими и французами. Всего положительных

признаков насчитывается 13, в то время как у французских авторов – 10, а у русских только 9.

В нашей выборке также присутствуют песни, в которых концепт “любовь” характеризуется отрицательной коннотацией. Всего таких примеров в английской выборке насчитывается 21%, то есть в каждой пятой песне концепт “любовь” описывается с негативной стороны. Основные два признака, к которым относятся данные песни это: “любовь – боль” (9%) и “любовь – наркотик” (6%).

Во французской выборке насчитывается 42% песен, в которых есть описание любви с негативным оттенком значения. То есть практически в каждой второй песне автор затрагивает отрицательные стороны любви. Также намного широк спектр отрицательных признаков, всего 6 групп, а именно: “любовь – боль” (8%), “любовь – безумие” (8%), “любовь – жестокость” (18%), “неоднозначность любви” (6%), “слепость любви” (4%) и “недолговечность” (10%).

В русских фрагментах песен наиболее высокий процент отрицательной коннотации концепта “любовь”, а именно 45%. Также мы отдельно выделили две группы, которые носят, на наш взгляд, нейтральную эмоциональную окраску, такие как: “любовь – поиск” и “невозможность противостояния” в 22% из всей выборки.

Таким образом, нами были выделены признаки концепта «любовь», характерные только для одной языковой картины мира (русской, английской, французской). Они отличаются трансформацией смыслов и сложностью интерпретации.

Следует также подчеркнуть, что в песенном дискурсе велика роль автора-творца, поэтому ассоциативный смысл ключевой лексики приобретает особое значение.

Проведенный анализ позволяет сделать вывод, что мир безусловно меняется, меняются человеческое сознание и ценности. Любовь – это не

просто самое прекрасное чувство, которое мы боготворим. Многие авторы начинают отмечать и ее отрицательные характеристики.

Так авторы английских песен из нашей выборки более сдержанно, консервативно описывают концепт любовь, наделяя ее огромной значимостью и силой, но все же отмечая ту боль от разбитого сердца, которую она может принести. По-нашему мнению, это безусловно связано с менталитетом этого народа. Англичане - нация, воспитанная на старых традициях, они следят за тем, как говорят и что говорят, чтобы не показаться своему оппоненту грубым или невежливым. Поэтому авторы песен не используют экспрессивных выражений и ярких отрицательно окрашенных сравнений, как это делают французские авторы, к примеру. В то же время необходимо отметить, что в нашей выборке также присутствовали песни американских авторов, проанализировав которые, мы выявили, что большинство песен на английском языке, в которых использовались яркие эпитеты и отрицательный контекст, принадлежали именно к этой группе, а не к британским авторам, что еще более наглядно демонстрирует сохранение консервативного порядка и сдержанности в самовыражении британцев.

Французский романтизм отражается и в песенном дискурсе, некоторые авторы отождествляют любовь и жизнь, отмечая тот факт, что, любовь – это бесконечное счастье и прекрасный дар, без которого человек не может существовать. Неравнодушные к “прекрасной истории любви”, они также быстро в ней разочаровываются, наделяя этот концепт такими признаками как жестокость, слепота и недолговечность. В нашей выборке большое количество песен, где лирический герой отпускает это “вечное” чувство, оно уходит, а он не способен этому противостоять. Французы очень чувствительный народ, поэтому французские авторы более эмоционально описывают свои сердечные переживания в песнях.

Русскому человеку свойственна открытость и простота. Русские авторы песен не пытаются завуалировать свои чувства, они их выражают открыто без лукавства. Поэтому в концепте “любовь” русских авторов песен наибольшее количество отрицательных признаков.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что концепт “любовь” не потерял своей значимости. Он сохраняет свою актуальность и в песенном дискурсе, и в то же время расширяет границы своего значения. Авторы песен отмечают не только положительные стороны изучаемого нами концепта, но и его негативные составляющие. Любовь – это не только воздушное, чистое, светлое, приносящее лишь счастье и гармонию чувство, но также источник страданий, боли и депрессии. По-нашему мнению, это связано с изменением стереотипов данного понятия, с влиянием времени, а с другой стороны, с разницей менталитетов и чувственного восприятия у людей разных культур.

2.4. Практическая значимость материалов и результатов исследования

В настоящее время все большее количество педагогов иностранных языков на своих уроках склоняются к использованию коммуникативного подхода, который подразумевает моделирование ситуаций общения максимально приближенных к реальным, таких как: сделать заказ в кафе, зарезервировать номер в гостинице, посетить врача и т.д.; работа в парах, группах, создание совместных проектов и проведение дискуссий, а также широкое использование аутентичного материала, такого как журналы, газеты, книги, видео, фильмы и песни.

Песни являются одним из главных инструментов учителя, которым он может воспользоваться для привлечения и удержания внимания ребенка на уроке. Песни помогают не только расширить словарный запас и сформировать навык понимания иностранной речи на слух, но также

погружают ученика в культурную среду изучаемого языка, позволяя изучить тонкости мировоззрения и мышления носителей данной культуры.

К сожалению, очень часто использование песен в традиционном подходе сводится только к базовым этапам работы с текстом: прослушиванию, переводу и заучиванию новых слов или целой песни. Таким образом, основная цель – знакомство с культурными особенностями и способами выражения своих мыслей через музыкальное произведение не достигается. Ученик без анализа текста песни не может прочувствовать язык на 100%.

Именно поэтому нами были разработаны упражнения, которые направлены на развитие у ребенка критического мышления. Более глубокий анализ текста песен может помочь не только расширить его кругозор относительно изучаемого языка, но также провести параллель с другими культурами, включая свою собственную.

Концепт «любовь» затрагивается авторами многих песен, о чем свидетельствует наличие огромного количества текстов песен, который пополняется каждый день. Это дает учителю простор для выбора необходимого материала к уроку, а приложение А сократит время поиска подходящей песни для работы.

Использование песни на уроке является, одной стороной, моментом релаксации, который разряжает обстановку в классе, а с другой стороны, более глубокий анализ песенного текста может помочь детям проявить свои аналитические и творческие способности, так как музыка является очень эффективным источником воздействия на чувства и эмоции человека.

Таким образом методическими преимуществами песен в обучении иностранному языку являются:

1) расширение лексического запаса ученика подходящей для его уровня и возраста лексикой. В песнях уже знакомая лексика может быть

использована в новом контексте и иметь новое значение, что будет способствовать развитию языкового чутья и построению ассоциативных связей;

2) через песню ученик может проследить уже изученные грамматические явления и закрепить их. Учителю стоит быть внимательным при выборе материала, так как некоторые авторы для сохранения благозвучия и ритма могут пренебречь грамматическими правилами;

3) улучшение произношения ребенка посредством подражания и копирования артикуляции исполнителя;

4) расширение кругозора и понимание социокультурных особенностей страны изучаемого языка;

5) развитие аналитических способностей ребенка посредством анализа песенного текста;

б) развитие критического мышления. Ребенок учится анализировать и понимать, что хотел сказать автор текста песни той или иной фразой и делать свои собственные умозаключения.

Выводы по второй главе

Подводя итог, можно сделать вывод о том, что «любовь» – универсальный концепт, содержащий в себе у разных культур много общих черт. К числу универсалий концепта «любовь» можно отнести то, что любовь является неотъемлемой частью жизни человека, одним из ключевых ее компонентов; она подразумевает заботу и безграничное счастье. Но в то же время любовь противоречива и включает в себя множество оппозиций, к примеру, безусловно, любовь приносит радость в жизнь человека, но в то же время, она может принести и боль. Кажущаяся вечной она покидает нас, оставив нам все грехи и ошибки, которые мы совершили ради нее.

Авторы английских текстов отмечают, что любовь – это, с одной стороны, источник человеческого счастья, а с другой – она способна вызвать у человека сильную зависимость, сравнимую с алкогольной или наркотической.

Авторы французских песен отмечают другие признаки – силу любви и ее способность искажать время и реальность, а также украшать человека. В любви важна поддержка, прощение, свобода и желание разделить участь возлюбленного. Любовь индивидуальна, является тайной и бывает невзаимной.

Русские авторы подчеркивают силу любви и ее ведущее место в человеческих ценностях. Хотя любовь является одним из ключевых источников счастья человека, она также остается причиной человеческих страданий. Любовь проходит, оставляя яркий след в жизни человека, который со временем стирается и от него не остается ничего кроме смутного воспоминания.

В концептосферах сопоставляемых языков обнаружен ряд признаков, доминирующих в песенном дискурсе одного из языков:

– для фрагмента русского языка – это такие уникальные признаки концепта «любовь» как “сила любви”, “любовь к матери”, “непокорность”, “судьбоносность”, “поиск”, “любовь как спаситель”, “потеря контроля”, “разочарование”.

– во фрагменте английского языка специфичными являются признаки: “забота”, “живительная сила”, “необъяснимость”.

– анализ репрезентации исследуемого концепта во французском языке выявил специфичные признаки: “любовь как мечта”, “удовольствие”, “желание”, “запретность”, “жестокость” и “слепота”.

Специфичные признаки концепта, на наш взгляд, можно объяснить национально-ментальными характеристиками. Можно сделать вывод о том, что английский консерватизм находит свое отражение даже в работах

современных авторов, очень редко британские авторы используют экспрессивные выражения с негативной окраской в сравнении с американскими авторами, где процент отрицательной коннотации концепта «любовь» значительно выше.

Французы отличаются своей тонкой душевной организацией. Они ранимы, и любовь для них выступает главным смыслом жизни. Но одновременно с этим он быстро разочаровывается в ней и страдает по ее утрате.

Русский народ славится своей открытостью и прямолинейностью, именно эти черты прослеживаются в песнях русских авторов. Русский человек открыто выражает свои чувства как негативные, так и позитивные – это является характерными особенностями национального дискурса и потому не могло не отразиться в текстах песен.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Взяв за основу концепт как единицу ментального кода, мы попытались выявить универсальные и специфичные когнитивные признаки концепта «любовь» в русском, английском и французском песенном дискурсе.

В процессе исследования мы изучили современные научные представления о понятиях дискурса, концепта, концептосферы; описали типологию дискурса, отдельно остановившись на песенном дискурсе. Рассмотрение песенного дискурса позволило нам исследовать концепт в текстах, раскрывающих внутренний мир автора и предельно насыщенных смыслами и отражающих художественные, философские и психологические особенности носителей языка.

Изучение структуры концепта показало ее универсальный характер для исследуемых языков – она представлена ядерным и периферийными значениями ключевого слова. Мы рассмотрели основные виды концепта и выбрали «понятие» в качестве изучаемого объекта.

Анализ текстов песенного дискурса позволил сделать ряд выводов, важнейшие из которых представлены ниже:

– были определены универсальные и специфичные когнитивные признаки концепта «любовь» в русском, английском и французском песенном дискурсе;

– в исследованном нами фрагменте песенного дискурса в русском, английском и французском языках наиболее актуальными признаками концепта являются вечность любви и любовь – страдание;

– для исследуемого фрагмента русского языка более характерно наличие следующих признаков концепта: “любовь – боль” (23%), “недолговечность” (20%), “ценность любви” (14%) и “любовь – противоречие” (14%);

– для исследуемого фрагмента английского языка наиболее часто встречающимся является признак концепта “ценность любви” (22%), “любовь – счастье” (14%) и “любовь – безумие” (11%);

– для исследуемого фрагмента французского языка наиболее типичными являются признаки “ценность любви” (20%), “жестокость” (18%), “любовь – боль” (17%).

Что касается специфичных признаков концепта, то у русских современных авторов это такие признаки как: “сила любви”, “любовь к матери”, “непокорность”, “судьбоносность”, “поиск”, “любовь как спаситель”, “потеря контроля”, “разочарование”.

Во фрагменте английского языка специфичными являются признаки: “забота”, “живительная сила”, “необъяснимость”.

Анализ репрезентации исследуемого концепта во французском языке выявил специфичные признаки: “любовь как мечта”, “удовольствие”, “желание”, “запретность”, “жестокость” и “слепота”.

Таким образом, полагаем, что цель исследования, состоящая в выявлении универсальных и специфичных средств вербализации концепта «любовь» в русском, английском и французском песенном дискурсе, достигнута.

В исследовании решены следующие задачи:

– изучены и проанализированы теоретические подходы к определению понятий «когнитивная лингвистика», «дискурс», «концепт», «концептосфера», «вербализация»;

– описаны типологии дискурса, выявлена специфика песенного дискурса;

– представлена структура концепта, способы и средства его вербализации в дискурсе;

– выделены универсальные и специфичные признаки концепта «любовь» в русском, английском и французском песенном дискурсах.

Все названные признаки проявляются в текстах как продуктах песенного дискурса. Это позволяет выявить национально-ментальные, этнолингвистические и культурные, лично-авторские особенности исследуемого процесса.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко Н. Ф. Спорные проблемы семантики : монография / Н. Ф. Алефиренко. – Москва : Гнозис, 2005. – 326 с.
2. Арутюнова Н. Д. Лингвистический энциклопедический словарь / Н. Д. Арутюнова ; гл. ред. В. Н. Ярцева. – Москва : Советская энциклопедия, 1990. – 688 с.
3. Арутюнова Н. Д. Логический анализ языка. Культурные концепты / Н. Д. Арутюнова. – Москва : Наука, 1991. – 204 с.
4. Арутюнова Н. Д. Логический анализ языка. Ментальные действия : учеб. пособие / Н. Д. Арутюнова. – Москва : Наука, 1993. – 180 с.
5. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека : учеб. пособие / Н. Д. Арутюнова. – Москва : Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
6. Аскольдов-Алексеев С. А. Концепт и слово : учеб. пособие / С. А. Аскольдов-Алексеев. – Ленинград : Русская речь. Новая серия, 1928. – 365 с.
7. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка : учеб. пособие / А. П. Бабушкин. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1996. – 104 с.
8. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии / Н. Н. Болдырев. – Тамбов : Издательство Тамбовского университета, 2001. – 123 с.
9. Большой энциклопедический словарь: Языкознание / под ред. В. Н. Ярцевой. – 2-е изд. – Москва : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
10. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков : учеб. пособие / А. Вежбицкая. – Москва : Языки русской культуры, 1999. – 780 с.

11. Воркачев С. Г. Концепт счастья: понятийный и образный компоненты : учеб. пособие / С. Г. Воркачев // Известия РАН. Серия литературы и языка, 2001. – № 6. – С. 47–58.
12. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт : становление антропоцентрической парадигмы в языкознании : учеб. пособие / С. Г. Воркачев // Филологические науки, 2001. – № 1. – 145 с.
13. Ворошилова М. Б. Политический креолизованный текст: ключи к прочтению : монография / С. Г. Воркачев. – Екатеринбург, 2013. – 168 с.
14. Залевская А. А. Психолингвистический подход к проблеме концепта / А. А. Залевская // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж, 2001. – С. 39.
15. Карасик В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В. И. Карасик, Г.Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: сб. науч. тр.; под ред. И. А. Стернина. – Воронеж : ВГУ, 2001. – С. 75– 80.
16. Карасик В. И. О категориях лингвокультурологии. // Языковая личность : проблемы коммуникативной деятельности : сборник науч.тр. – Волгоград, 2001. – С.3–16.
17. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность : учеб. пособие / Ю. Н. Караулов. – Москва : Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.
18. Кибрик А. А. Анализ дискурса в современной перспективе : дис. доктора филологических наук / А. А. Кибрик ; РГГУ. – Москва, 2003. – 90 с.
19. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах : учеб. пособие / Н. А. Красавский. – Волгоград, 2001. – 495 с.
20. Кубрякова Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов : словарь / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрай, Л. Г. Лузина. – Москва : Филологический факультет МГУ, 1996. – 245 с.

21. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. – Москва : Наука, 1993. – Т. 52. – №1. – С. 3–9.
22. Логический словарь "ДЕФОРТ": словарь / под ред. А. А. Ивина. – Москва : Мысль, 1994. – 268 с.
23. Лукин О. В. Новые направления современного языкознания (2-я половина XX века – XXI век) : учебное пособие / О. В. Лукин. – Ярославль : РИО ЯГПУ, 2015. – 80 с.
24. Ляпин С. Х. Концептология: к становлению подхода / С. Х. Ляпин // Концепты. Научные труды Центроконцепта. Вып. I. – Архангельск : изд-во Поморского гос. ун-та, 1997. – С. 11–35.
25. Маслова В. А. Лингвокультурология : учебное пособие / В. А. Маслова. – Москва : Издательский центр «Академия», 2001. – 194 с.
26. Маслова В. А. Лингвокультурология : учебное пособие / В. А. Маслова. – Москва : Академия, 2004. – 208 с.
27. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: учебное пособие / В. А. Маслова. – Минск : ТетраСистемс, 2008. – 272 с.
28. Найденова Н. С., Мурадян А. А. К вопросу об исследовании песенного дискурса : лингвокультурный аспект / Вестник РУДН, 2013. – С. 96-100.
29. Плотницкий Ю. Е. Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса: автореф. дис. канд. филол. Наук / Ю. Е. Плотницкий. – Самара, 2005. – 183 с.
30. Попова З. Д. Очерки по когнитивной лингвистике : очерк / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2001. – 194 с.
31. Попова З. Д. Когнитивная лингвистика : учебное пособие / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Москва : АСТ Восток – Запад, 2007. – 314с.
32. Рахилина Е. В. О тенденциях в развитии когнитивной семантики : статья / Е.В. Рахилина // Изв. РАН. – СЛЯ, 2000. – №3. – С. – 315.

33. Рудакова А. В. Экспериментальное изучение концепта «быт» в русском языковом сознании : статья / А. В. Рудакова // Культура общения и ее формирование. – вып. 8. – Воронеж, 2000. – С. 88–94.

34. Сарычева Е. И., Козлова Т. Е. Концепт и его сущность. Концепт в контексте лингвокультурологии. : статья / “МОЛОДОЙ УЧЁНЫЙ”: международный научный журнал, № 40 (226), 2018. – 231 с.

35. Современная политическая коммуникация: учебное пособие / Отв. Ред. А.П. Чудинов / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2009. – 292 с.

36. Степанов Ю. С. Константы : Словарь русской культуры : изд. 2-е, испр. и доп. / Ю.С. Степанов. – Москва : Академический проект, 2001 – 590 с.

37. Стернин И. А. Методика исследования структуры концепта : учебное пособие / И. А. Стернин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж : Воронежский гос. ун-т, 2001. – С. 58–65.

38. Шевченко О. В. Лингвосемиотика молодежного песенного дискурса (на материале английского языка) : дис. канд. филол.наук. – Волгоград, 2009. – 220 с.

39. Шевченко О. В. Тематическое своеобразие песенных текстов как способ реализации функций жанров песенного дискурса // Известия российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – СПб., 2009. – С. 242–249.

40. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса : дис. д-ра филол. наук / Е. И. Шейгал. – Волгоград, 2000. – 440 с.

41. Miller G. A., Johnson-Laird, P. N. Language and Perception [Текст] / G. A. Miller, P. N. Johnson-Laird. – Cambridge (Mass.) : Harvard University Press, 1976. – 760 p.

Электронные ресурсы

42. Анализ концепта войны в произведениях Дж. Селинджера : сайт. – URL: <https://studfile.net> (дата обращения: 23.12.2019)
43. Дискурс. Типология дискурса // Myfilology.ru : информационный филологический ресурс. – URL: <https://myfilology.ru> (дата обращения: 7.02.2020)
44. Земскова, Н. А. Концепты «истина», «правда», «ложь» как факторы вербализации действительности: когнитивно-прагматический аспект: автореф. ... канд. филол. наук / Н. А. Земскова. – Краснодар, 2006. – URL: <http://www.km.ru> (дата обращения: 28.01.2020)
45. Игнаткина А. Л.: Специфика репрезентации концепта public relations фразеологическими средствами американского и британского вариантов английского языка. – 2005. – URL: <http://cheloveknauka.com> (дата обращения: 8.01.2020)
46. Крючкова, Н. В. Концепты возраста: на материале русского и французского языков: дис. канд. филол. наук / Н.В. Крючкова. – Саратов, 2003, – 252 с. – URL: <http://www.ah-merov.com> (дата обращения: 11.12.2019)
47. Лев Выготский: Мышление и речь. Психологические исследования. – URL: <https://www.labyrinth.ru> (дата обращения: 15.12.2019)
48. Музыкальная подборка песен : сайт. – URL: <https://fr.lyrsense.com> (дата обращения: 14.12.2019)
49. Музыкальная подборка песен о любви : сайт. – URL: <https://mp3party.net> (дата обращения: 14.12.2019)
50. Преображенский, С. Ю. Филология в системе современного гуманитарного знания: актуальные направления и перспективы языкознания : УМК / С. Ю. Преображенский. – URL: <http://web-local.rudn.ru> (дата обращения: 12.11.2019)
51. Смоленцева М. В. Эмоциональный концепт "любовь" в песенном дискурсе: на материале русского, немецкого и горномарийского языков /

Смоленцева М. В. – Чебоксары, 2009. – URL: <https://www.dissercat.com>
(дата обращения: 28.01.2020)

52. 50 Most Romantic Love Songs to Put on Repeat for Your Next Date – URL: <https://www.seventeen.com> (дата обращения: 21.01.2020)

53. Best Love Songs: Top 100 Love Songs of All Time – URL: <https://www.theknot.com> (дата обращения: 21.01.2020)

54. The 50 best love songs of all time – URL: <https://www.timeout.com>
(дата обращения: 21.01.2020)

55. Ranker – URL: <https://www.ranker.com> (дата обращения: 10.01.2020)

56. Thought catalog – URL: <https://thoughtcatalog.com> (дата обращения: 11.01.2020)

57. Elite Day – URL: <https://www.elitedaily.com> (дата обращения: 11.01.2020)

58. 70 Romantic love songs – URL: <https://www.marieclaire.com> (дата обращения: 9.11.2019)

59. Словарь синонимов русского языка – URL: <http://rus-yaz.niv.ru>
(дата обращения: 23.10.2019)

60. Reverso – URL: <http://dictiona-ry.reverso.net> (дата обращения: 13.12.2019)

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Тексты песен, послужившие материалом исследования

Приложение А.1 Английские песни

1) “Our love was flying Our love was soaring Our love was shining Like a summer morning.” (“Our Love Was” – The Who).

2) “A lack of love can make a tyrant, oh yeah.” (“Love Is Love Is Love” – LeAnn Rimes).

3) “Faster Than the Speed of Love.” (“Faster Than the Speed of Love” – Giorgio Moroder).

4) “Cause all of me loves all of you. Love your curves and all your edges, all your perfect imperfections.” (“All Of Me” – John Legend).

5) “I’d never lived before your love, I’d never felt before your touch, and I never needed anyone to make me feel alive, but then again, I wasn’t really living.” (“Before Your Love” – Kelly Clarkson).

6) “Maybe I don’t know that much but I know this much is true, I was blessed because I was loved by you.” (“Because You Loved Me” – Celine Dion).

7) “I could make you happy, make your dreams come true. Nothing that I wouldn’t do. Go to the ends of the earth for you to make you feel my love.” (“Make You Feel My Love” – Bob Dylan).

8) “And we’ll build this love from the ground up.” (“From The Ground Up” – Dan & Shay).

9) “You’ll always be love’s great martyr And I’ll be the flattered fool.” (“God Gave Me You” – Blake Shelton).

10) “Sealing our love with a kiss Waiting my whole life for this.” (“Lost In This Moment With You” – Big & Rich).

11) “She made me thirst for a woman’s love I kept drinking, couldn’t get enough.” (“Drive Me Crazy” – Kip Moore).

12) “I’m gonna love you forever & ever, forever & ever amen.” (“Forever And Ever, Amen” – Randy Travis).

13) “I woke up, still drunk, on your love.” (“Drunk On Your Love” – Brett Eldredge).

14) “Cause love doesn’t know what distance is Yeah, I know it’s crazy.” (“I Want Crazy” – Hunter Hayes).

15) “Well I found a girl, beautiful and sweet. I never knew you were the someone waiting for me, 'cause we were just kids when we fell in love, not knowing what it was. I will not give you up this time.” (“Perfect” – Ed Sheeran).

16) “I got my eyes on you, you're everything that I see, I want your hot love and emotion, endlessly. I can't get over you, you left your mark on me.” (“Hold On, We're Going Home” – Drake).

17) “Your love lifts me up like helium, your love lifts me up when I'm down, down, down. When I've hit the ground, you're all I need. And if you let go I'll float towards the sun. I'm stronger 'cause you fill me up.” (“Helium” – Sia).

18) “When the rain is blowing in your face and the whole world is on your case, I could offer you a warm embrace to make you feel my love.” (“Make You Feel My Love” – Adele).

19) “People like you always want back the love they pushed aside, but people like me are gone forever when you say goodbye.” (“All You Had To Do Was Stay” – Taylor Swift).

20) “Secrets and sharing soda, that's how our time began. Love is a story told to a friend; it's second hand.” (“Conversation” – Joni Mitchell).

21) “I used to think that love was crying on my kitchen floor, but now I know, and I don't think you're an angel anymore.” (“I don't think you're an angel anymore” – Kate Rhudy).

22) “I need your touch, I have no doubt, I want your love till it all runs out.” (“Not Another Song About Love” – Hollywood Ending).

23) “Love song for the dear departed Head stone for the broken hearted.” (“Love Song” – Korn).

24) “Love, is more than just a game, for two.” (“Love (L-O-V-E)” – Joss Stone).

25) “But we know this, we got a love that is homeless Girl you know this, we got a love that is hopeless.” (“Secret Love Song” – Little Mix).

26) “Love is all, all my soul You're my playground love.” (“Playground Love” – Air).

27) “In the bars and the cafes, passion In the streets and the alleys, passion A lot of pretending, passion Everybody searching, passion Even the president needs passion Everybody I know needs some passion Some people die and kill for passion Nobody admits they need passion Some people are scared of passion.” (“Passion” – Rod Stewart).

28) “The passion of our Saviour The mercy of our God The cross that leaves no question Of the measure of His love (we'll now sing together).” (“The Passion” – Hillsong Worship).

29) “Passion flower Sent from the blue above You're a flower of love Passion flower Free as a star in flight Laughing through the night.” (“Passion Flower” – Ella Fitzgerald, Duke Ellington).

30) “The passion of lovers is for death, said she.” (“The Passion of Lovers” – Bauhaus).

31) “We feel the flame of passion.” (“Coming Alive Again” – Barbara Dickson).

32) “Passion burning Love so strong Keep feeling fascination.” (“Keep Feeling Fascination” – The Human League).

33) “When my love's eyes are lowered When all is fired by passion's kiss.” (“The Dull Flame of Desire” – Björk).

34) “Real Love is a passion play.” (“Realove” – Daryl Hall & John Oates).

35) “For the passions that thrill love And take you high to heaven.”
 (“Softly, As in a Morning Sunrise” – Tony Bennett).

36) “In the sunshine of your love” (“Sunshine of Your Love” – Cream).

37) “I wanna know what love is I want you to show me.” (“I Want To Know What Love Is” – Foreigner).

38) “Love is a battlefield.” (“Love is a battlefield” – Pat Benatar).

39) “Cause I don't care too much for money Money can't buy me love.”
 (“Can't Buy Me Love” – The Beatles).

40) “The look of love Is saying so much more than Just words could every say.”
 (“The Look of Love Dusty” – Springfield).

41) “This thing (this thing) Called love (called love) It cries (like a baby)
 In a cradle all night It swings (woo woo) It jives (woo woo) It shakes all over
 like a jelly fish I kinda like it Crazy little thing called love.” (“Crazy Little Thing
 Called Love” – Queen).

42) “I don't care what they say I won't stay In a world without love.” (“A
 World Without Love” – Peter and Gordon).

43) “She give me love, love, love, love, crazy love.” (“Crazy Love” – Van
 Morrison).

44) “You know you're gonna have to face it, you're addicted to love.”
 (“Addicted to Love” – Robert Palmer).

45) “Love in an elevator Livin' it up when I'm goin' down Love in an
 elevator Lovin' it up till I hit the ground.” (“Love in an Elevator” – Aerosmith).

46) “Victim of love, I see a broken heart. You got your stories to tell.”
 (“Victim of Love” – Eagles).

47) “Love comes walkin' in Some kind of alien Waits for the opening
 Then simply pulls a string” (“Love Walks In” – Van Halen).

48) “This is no ordinary love No ordinary Love.” (“No Ordinary Love” –
 Sade).

49) “Oh oh catch that buzz Love is the drug I'm thinking of Oh oh can't you see Love is the drug for me” (“Love is the Drug” – Roxy Music).

50) “People need love to make a good living People need faith in a helping hand.” (“People Need Love” – ABBA).

51) “Cause all I ever wanted was love I want your stupid love, love.” (“Stupid Love” – Lady Gaga).

52) “We're paying with love tonight It's not about the money money money.” (“Price Tag” – Jessie J ft. B.o.B).

53) “I, I love you like a love song, baby.” (“Love You Like A Love Song” – Selena Gomez & The Scene).

54) “So I cry, and I beg for you to Love me love me Say that you love me Pretend that you love me.” (“Lovefool” – The Cardigans).

55) “I've loved you three summers now, honey, but I want 'em all.” (“Lover” – Taylor Swift).

56) “And it's nothing like I've ever known before! Love is an open door!” (“Love Is an Open Door” – Frozen).

57) “Can't believe what I did for love Crash and we burn into flames Stitch myself up and I'd do it again.” (“What I Did for Love” – David Guetta).

58) “I'm a fool for your games It hurts, but I remember every scar.” (“What I Did for Love” – David Guetta).

59) “And he's the boy who gets your love And gets your heart. He'll murder your love; I have a love, and it's all that I have. I have a love, and it's all that I need, When love comes so strong, There is no right or wrong, Your love is your life.” (“A Boy Like That/I Have a Love” – Leonard Bernstein).

60) “I won't give up, nah-nah-nah Let me love you.” (“Let Me Love You” – DJ Snake ft. Justin Bieber).

61) “Cause your love is my love and my love is your love It would take an eternity to break us. (“My love is your love” – Whitney Houston).

62) “However far away I will always love you However long I stay I will always love you Whatever words I say I will always love you I will always love you.” (“Lovesong” – Adele).

63) “I don't care! I love it!” (“I love it” – Icona Pop).

64) “Hey you've got to hide your love away Love will find a way.” (“You've Got to Hide Your Love Away” – Eddie Vedder).

65) “Sometimes it lasts in love, but sometimes it hurts instead.” (“Someone Like You” – Adele).

66) “You know that love is a gift from up above Share love, give love spread love Measure measure your life in love. How about love? Measure in love Seasons of love. Seasons of love.” (“Seasons of love” – Rent).

67) “I believe in a thing called love Just listen to the rhythm of my heart I believe in a thing called love.” (“I believe in a thing called love” – The Darkness).

68) “You give your love so sweetly Tonight the light of love is in your eyes Will you love me tomorrow? I'd like to know that your love Is love I can be sure of” (“Will you still love me tomorrow?” – Amy Winehouse).

69) “Ooh somebody loves you.” (“Somebody Loves You” – Betty Who).

70) “This love is good, this love is bad, This love is alive back from the dead. This love left a permanent mark, This love is glowing in the dark.” (“This love” Taylor Swift).

71) “This love is difficult, but it's real Don't be afraid, we'll make it out of this mess It's a love story baby just say yes.” (“Love story” – Taylor Swift).

Приложение А.2 Французские песни

1) “Amour ma passion J'ai envie de toi.” (“Amour ma passion” – Ingrid).

2) “Transe d'un plaisir en abondance Tu es l'amour par essence.” (“Oasis” – Amir).

- 3) “Tout le long de la route, à l’amour on se shoot Pour soigner la névrose de nos cœurs qui explosent.” (“Très haut” – Amir).
- 4) “L’amour est juste au seuil.” (“Très haut” – Amir).
- 5) “À la vie, à l’amour À nos nuits, à nos jours.” (“À toi” – Joe Dassin).
- 6) “Donnez-lui la passion, pour qu'elle ait le cœur gros.” (“Donnez-lui la passion (Lynda Lemay)
- 7) “L’amour que tu me donnes C’est plus fort que moi.” (“Plus fort que moi” – Garou).
- 8) “Pour oublier l'amour Pour éviter l'ennui.” (“Pour oublier l'amour” – Louane).
- 9) “J’irai cueillir la fleur d'amour d'Esmeralda.” (“Belle” – Notre-Dame de Paris).
- 10) “Je veux pour toi l'amour, le rare et le précieux.” (“Demain c'est toi” – ZAZ).
- 11) “L’amour est violent Violent comme un volcan.” (“Que l'amour est violent” – Garou).
- 12) “Si je trahissais notre amour.” (“Demande au soleil” – Garou).
- 13) “Donnez lui la passion, la passion qui transporte, Qui lui fera comme un pont.” (“Donnez-lui la passion” – Lynda Lemay).
- 14) “Bien plus d'amour que de misère Bien plus de cœur que de pierre.” (“Ma philosophie” – Amel Bent).
- 15) “Une vie d'amour Une vie pour s'aimer Aveuglément.” (“Une vie d'amour” – Charles Aznavour).
- 16) “Tu es l’Amour Naissant Gravé sur la pierre” (“L'Amour naissant” – Mylène Farmer).
- 17) “De la vie, et l'amour aussi Moi je n'étais rien. Je l'aime à mourir.” (“Je l'aime à mourir” – Francis Cabrel).

18) “Quand on n'a que l'amour Pour meubler de merveilles Quand on n'a que l'amour Pour unique raison Pour unique chanson Et unique secours.” (“Quand on n'a que l'amour” – Jacques Brel).

19) “Un amour que l'on a manqué L'amour n'est aujourd'hui qu'un souvenir de toi On croyait que c'était un jeu Ça valait peut-être un peu mieux.” (“Je t'aime, je t'aime” – Joe Dassin).

20) “L'amour est partout où tu regardes L'amour comme s'il en pleuvait.” (“Je t'aimais, je t'aime et je t'aimerai” – Francis Cabrel).

21) “De tendres amours de gosse, Ou les morsures d'un amour fou Ma plus belle histoire d'amour, c'est vous...” (“Ma plus belle histoire d'amour, c'est vous...” – Daphné).

22) “Vertige de l'amour.” (“Vertige De L'Amour” – Alain Bashung).

23) “Et je reprends mon amour.” (“Je te rends ton amour” – Mylène Farmer).

24) “Mon fol, mon fol amour, mon fol amour.” (“Mon fol amour” – Indila).

25) “Amour perdu, amour perdu Nous reviendra comme le printemps.” (“Amour perdu” – Salvatore Adamo).

26) “Mon merveilleux amour, mon déchirant amour.” (“Mon émouvant amour” – Charles Aznavour).

27) “L'amour est le pire des fléaux Il torture, il foudroie L'amour fait tout le sale boulot L'amour vous laisse champ de bataille C'est du poison dans les entrailles Qu'il peut vivre sans amour Qui?” (“Qui peut vivre sans amour?” – Céline Dion).

28) “Amour de rêve, Amour de l'automne, D'un amour défendu.” (“Amour défendu” – Mireille Mathieu).

29) “Mon amour se meurt L'amour s'en va Quelque part, loin là-bas Notre amour n'est plus Qu'un malentendu.” (“Ton amour meurt” – Bruno Pelletier).

- 30) “Mon bel amour pour l'éternité.” (“Bel amour” – Émilie Simon).
- 31) “Mon amour m'a blessé, mon cœur est percé Mon amour m'a baisé, mon cœur est brisé.” (“Mon amour m'a baisé” – Benjamin Biolay).
- 32) “La chanson de notre amour C'est nous et pour toujours.” (“La chanson de notre amour” – Mireille Mathieu).
- 33) “Mais tu es cette belle histoire d'amour...” (“Paroles, paroles” – Dalida).
- 34) “Cet amour me tue.” (“Je suis malade” – Lara Fabian).
- 35) “Moi j'ai besoin d'amour.” (“J'ai besoin d'amour” – Lorie).
- 36) “Passent les peines d'Amour.” (“Petite sœur” – Lââm).
- 37) “Du respect pour chaque jour moi je ne veux que de l'amour.” (“Aïcha” – Khaled).
- 38) “Notre amour est fou de vivre.” (“Notre façon de vivre” – Dalida).
- 39) “Nous trouverons ce monde d'amour” (“L'oiseau et l'enfant” – Marie Myriam).
- 40) “Cet amour infini mélangé de douleur.” (“La lessive” – Zaz).
- 41) “L'aveu de l'amour Le plaisir inhumain L'aveu de l'amour Le désir assassin.” (“L'aveu” – Garou).
- 42) “Des érables aux couleurs d'une passion fatale.” (“Je me souviens” – Lara Fabian).
- 43) “On oublie les passions et l'on oublie les voix.” (“Avec le temps” – Léo Ferré).
- 44) “Désserter la passion au fil des jours.” (“Le désamour” – Annie Villeneuve).
- 45) “On s'est donné tout le bonheur de vivre Une passion merveilleuse.” (“J'étais si jeune” – Mireille Mathieu).
- 46) “Passion aveugle et ces mains qui se veulent.” (“Dans le cœur de la nuit” – Bruno Pelletier).

47) “L'amour est juste un sentiment Mais on n'aurait pas vivre sans
L'amour est juste un peu de vent Qui souffle sur nous doucement L'amour est un
sable mouvant L'amour est juste notre enfant L'amour est juste et justement C'est
pour ça qu'on lui ment souvent L'amour nous attend au tournant.” (“L'amour est
juste” – Daniel Lavoie).

48) “Dans la poubelle à passion.” (“Tais-toi mon cœur” – Dionysos).

49) “C'est un volcan c'est la passion.” (“L'étrangère” – Linda de Suza).

50) “Les feux de la passion, ça me fait chaud Je suis perdu, l'amour est
nul, je ne peux pas sans toi.” (“Joyeux” – Vive la Fête).

51) “Tant que l'amour inondera mes matins Tant que mon corps frémira
sous tes mains.” (“Hymne à l'amour” – Mireille Mathieu).

52) “L'amour qui comme un fou Court au devant de moi.” (“Emmenez-
moi” – Charles Aznavour).

53) “Ce qu'il ressent au fond d'lui, c'est ce qu'on appelle l'amour”
 (“Domage” – Bigflo & Oli).

54) “Et si la vie est belle, alors l'amour c'est dur Et notre amour n'était pas
qu'un amour d'été L'amour de jeunesse c'est croire qu'on va vieillir ensemble
L'amour transforme l'inutile en essentiel.” (“Promesses” – Bigflo & Oli).

55) “Mais il me plairait que l'amour soit complaisant.” (“Non-sens” –
Louane).

56) “Mais l'amour fait d'un fou un roi.” (“Love story” – Indila).

57) “Sauf les amours indélébiles.” (“Maman” – Louane).

58) “Cet amour me tue.” (“Je suis malade” – Lara Fabian).

59) “Elle verra tout l'amour que tu pourrais lui donner.” (“Ta reine” –
Angèle).

60) “L'amour s'en va, l'amour revient L'amour est fou un peu comme nous
Il pleure, il rit.” (“L'amour s'en va, l'amour revient” – Frédéric François).

61) “Qui dit amour dit les gosses, Dit toujours et dit divorce.” (“Alors on
danse” – Stromae).

62) “C'est la routine et l'habitude qui nous ont vaincus Ces implacables ennemis qui tuent l'amour.” (“Silence” – Amir).

63) “Mon amour, je nous ai perdus.” (“Bruxelles” – Boulevard des airs).

64) “Retrouver mes amours mortes.” (“Demain de bon matin” – Boulevard des airs).

65) “Le grand amour n'est pas bavard, Parler d'amour, parler de toi, Parler d'amour mais sans la voix, Parler d'amour dans un sourire, Parler d'amour sans rien se dire.” (“Parler d'amour” – Mikelangelo Loconte).

66) “Mon amour est-ce qu'elle s'en sortira Notre idylle, idylle.” (“Notre idylle” – Jenifer).

67) “Tu sais l'amour, tu sais la passion Oui c'est écrit, c'était dit Oui c'est la vie.” (“Avant toi” – Vitaa).

68) “On écrit sur les murs pour que l'amour se lève.” (“On écrit sur les murs” – Kids United).

69) “L'amour ça tue Sauf quand tu te démenes.” (“Les rues de ma peine” – Amir).

70) “Moi je vivais d'amour Aujourd'hui je n'ai plus l'âme sœur.” (“J'ai laissé” – Christophe Maé).

Приложение А.3 Русские песни

1) “Ты сердце моё, прости за любовь! Остыла Послушай меня, я просто любила.” (“Прости за любовь” – Юлия Савичева).

2) “А может к чёрту любовь? Всё понимаю, но я, опять влюбляюсь в тебя!” (“К чёрту любовь” – LOBODA).

3) “Я был как художник, лепил из пластилина Любовь, которую, как мне казалось Я выдумал сам, и она получалась.” (“Сука Любовь” – Михей).

4) “Любовь цвета боли, любовной печали.” (“Сука Любовь” – Михей).

5) “Просто такая сильная любовь.” (“Просто такая сильная любовь” – Звери).

6) “Моя любовь к тебе навечно.” (“До скорой встречи!” – Звери).

7) “Ведь это больше, чем любовь Между мной и тобой Я сгораю вновь и вновь Теряю контроль Это сводит нас с ума.” (“Больше, чем любовь” – Artik & Asti).

8) “Ее улыбка больше, чем любовь.” (“Больше, чем Любовь” – KReeD и Алексей Воробьев).

9) “Любовь яд гадкий яд.” (“Музыка, счастье, любовь” – L’One).

10) “Музыка счастье любовь.” (“Музыка, счастье, любовь” – L’One).

11) “Я подарю тебе любовь Я научу тебя смеяться Ты позабудешь про печаль и боль Ты будешь в облаках купаться.” (“Мой мир” – Кристина Орбакайте).

12) “Знай – это любовь, с ней рядом Амур крыльями машет. Знай – это любовь, сердце не прячь, Амур не промажет. Любовь зимой приходит в платье белом. Весной любовь приходит в платье голубом.” (“В платье белом” – Ляпис Трубецкой).

13) “За любовь я все отдам Лишь за любовь За тебя молиться и просить буду За мечту я все дороги обойду Я тебя, тебя любовь найду.” (“За любовь” – Анастасия Спиридонова).

14) “Осенние дожди, слезы этой любви” (“За любовь” – Сергей Любавин).

15) “За вечную любовь я кричала им вслед, За грешную любовь, Той, которой уж нет,” (“За любовь” – Сергей Любавин).

16) “За любовь твою душу отдаю За любовь твою на краю стою За любовь твою отдаю свою Но теперь мне нужна эта боль.” (“За любовь” – Влад Топалов).

17) “Выпьем за любовь, как блестят сейчас твои глаза Выпьем за любовь, пусть дрожит хрустальная слеза.” (“Выпьем за любовь” – Игорь Николаев).

18) “За этот блеск любимых глаз и эту сказку лишь для нас, Уже не надо лишних слов, скажу я лишь одно, спасибо за любовь!” (“Спасибо за любовь” – Евгений Коновалов).

19) “А моя любовь живёт на двадцать пятом этаже, А моя душа летит к твоей душе.” (“25 Этаж” – Корни).

20) “Зачем топтать мою любовь Её и так почти не стало Я разбиваю руки в кровь” (“Зачем топтать мою любовь” – Смысловые Галлюцинации).

21) “Зачем придумали любовь Понять всё это, - слишком сложно Без неё намного проще жить Только невозможно.” (“Зачем придумали любовь” – Сергей Лазарев).

22) “Зачем придумали любовь Её мы ищем днём и ночью.” (“Зачем придумали любовь” – Сергей Лазарев).

23) “Зачем придумали любовь Она нам - наркотик в кровь.” (“Зачем придумали любовь” – Сергей Лазарев).

24) “Я устал, хочу любви Да так, чтоб на век.” (“Я устал” – Quest Pistols).

25) “Про любовь, про тебя Про знакомые слова до боли.” (“Про любовь” – Фабрика).

26) “Я верю только в это, любовь спасет мир.” (“Любовь спасёт мир” – Вера Брежнева).

27) “Мир, в котором я живу, не делится на части Пока в нём есть любовь.” (“Любовь спасёт мир” – Вера Брежнева)

28) “Любовь повернулась ко мне задом.” (“Любовь повернулась ко мне задом” – Ляпис Трубецкой).

29) “Любовь, похожая на сон, Счастливым сделала мой дом, Но, вопреки законам сна, Пускай не кончится она.” (“Любовь, похожая на сон” – Алла Пугачёва).

30) “Моей огромной любви Хватит нам двоим с головою.” (“Хочешь?” – Земфира).

31) “Я твой наркотик, твой никотин, Твой алкоголь, я твоя любовь.” (“Я твой наркотик” – Quest Pistols).

32) “Любви достойна только мама” (“Любви достойна только мама” – Bahh Tee)

33) “У любви, как у пташки, крылья, Её нельзя никак поймать. Любовь дитя, дитя свободы, Законов всех она сильнее.” (“У любви, как у пташки крылья” – Ж. Бизе).

34) “Я нашел любовь, но потерял в нее веру.” (“Вороны” – Нервы).

35) “Ты любовь моя, ты печаль моя И если вдруг исчезнешь ты - сойду сума я.” (“Ода Нашей Любви” – Т9).

36) “Вдох-выдох и мы опять играем в любимых. Пропадаем и тонем в нежности заливах.” (“Ода Нашей Любви” – Т9).

37) “Сдаётся мне, что это - любовь до гроба!” (“Романс” – Пицца).

38) “Я искал тебя среди разных мест, Где не ждут любовь.” (“Моя любовь” – Макс Барских).

39) “Я попрошу у облаков Твою любовь себе навечно.” (“Моя любовь” – Макс Барских).

40) “Всю мою жизнь я искал любовь, Чтобы любить одну.” (“Сансара” – Баста).

41) “Уже вчера, любовь игра, Осколки сердец и доктора.” (“Ее имя” – Нервы).

42) “А как же любовь Как же её полёт Не говори, не говори Не говори, что пройдёт.” (“А как же любовь” – Света).

43) “И от любви схожу я с ума, От весны и от любви я потерял дар речи.” (“Чумачечая Весна” – Потап и Настя).

44) “Любовь пришла, как паровоз на Киевский вокзал.” (“Чумачечая Весна” – Потап и Настя).

45) “Ты проклинала мою любовь.” (“Когда ты рядом со мной” – Lx24).

46) “И слов не надо, будь просто рядом Любовь – тишина.” (“Любовь-тишина” – Денис Клявер).

47) “Когда ты рядом со мной. Тебе не надо бриллиантов, и дороже любовь.” (“Когда ты рядом” – Jah Khalib, Мот).

48) “Любовь это не Шоушенг, не убежишь.” (“Когда ты рядом” – Jah Khalib, Мот).

49) “Но важнее, чем любовь не найти ничего.” (“Когда ты рядом” – Тимати).

50) “Была ли любовь, Красивые цветы? Ушла ли она, ушёл ли ты.” (“Была ли любовь?” – ЛеРа).

51) “Была любовь Была, но только все прошло В тебе другая сегодня я.” (“Была любовь” – Валерия).

52) “Сердце пополам, помоги согреться нам. За любовь твою, родной мой, я с улыбкой все отдам.” (“Сердце пополам” – Задорожная Настя).

53) “И я в море твоей любви уплываю по ласковым волнам.” (“Сердце пополам” – ANIVAR, FATCAT).

54) “Я оставил любовь позади.” (“Дожди” – Игорь Корнелюк).

55) “Любовь нечаянно нагрянет, Когда её совсем не ждёшь.” (“Сердце” – Леонид Утёсов).

56) “И мне не стыдно закричать о том, что это любовь.” (“Мой рай” – Максим).

57) “Любовь не рождается - она создаётся. Картинки меняются – любовь остаётся.” (“Любовь остаётся” – Инна Стил).

58) “Давай сыграем в любовь Сыграем просто без правил.” (“Давай сыграем в любовь” – Дмитрий Колдун).

59) “Непокорная моя любовь.” (“Люби меня люби” – Гречка).

60) “Разбита вдребезги любовь Сумасшедшая любовь На грани боли и радости.” (“Сумасшедшая любовь” – Алекс Малиновский).

61) “Кто живёт головой Кто проехал как-то станцию "Любовь".” (“ЯТЛ” – Zivert).

62) “Танцуй, моя девочка Забудь обо всём, к чёрту всю боль! К чёрту любовь, гори всё огнём Бокал алкоголя, не думай "о нём!"” (“Девочка танцуй” – ARTIK & ASTI).

63) “Ревность и страсть как в кино Любовь без масок и грима.” (“Все мимо” – ARTIK & ASTI).

64) “Мне подружки снова говорят Любовь это кайф, а твоя - яд.” (“Чувства” – ARTIK & ASTI).

65) “Ты вновь не найдёшь, что сказать, теперь я хочу завязать С этой любовью, что кончилась болью, но мы запомним.” (“Последний поцелуй” – ARTIK & ASTI).

66) “Жестокий амур, алой кровью рисует ажур Пустили из груб, битый любовью в багажник ложусь.” (“9 грамм свинца” – Jah Khalib).

67) “Я хочу любовь.” (“Малышка” – ШАРЛОТ & MORGENSHTERN).

68) “Нужен человеку другой, что б до молекул любовь. Что бы навеки, но...” (“Одинокий человек” – Клава Кока).

69) “Да, у вас любовь Чувства через край Ночью парень мой Я отпущу с утра.” (“Алло” – Клава Кока).

70) “Свою холодную любовь, только другой ЭТО не любовь, ЭТО просто хайп.” (“SWIPE” – Ольга Бузова).

71) “Вся моя жизнь – это любовь!” (“Все для тебя” – Ольга Бузова).

72) “Разбитую любовь не склеить никогда. Беги как можно дальше от меня.” (“Разбитая любовь” – Юлианна Караулова).

73) “Под грустный дэнс я отпускаю нашу любовь.” (“Грустный Дэнс” – Artik & Asti feat. Артём Качер).

74) “Твоя вечная любовь так мало длилась Твоя вечность о любви имеет срок.” (“Прятки” – HammAli & Navai).

75) “Её любовь – это миг, но как повторить?” (“Beverly Hills” – Zivert).

76) “Нашу с тобой любовь Небо помнить будет.” (“Небо вспомнит о нас” – Burito).

77) “Узнать твою любовь на вкус За гранью восемнадцать плюс.” (“Я не боюсь” – Сергей Лазарев).

78) “Это не любовь, а только мучиться Я словно не я, замедленный яд.” (“Теряю” – Кристина Орбакайте).

79) “И прости за любовь душу мою Всё уже позади, я больше не верю.” (“Я тебя ждала” – Ани Лорак).

80) “И мы в любовь упали... Споём ещё!” (“УВЛИУВТ” – Монатик).

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Комплекс упражнений для работы с песнями

Задание 1. Прослушайте отрывки песен, выпишите сравнительные обороты. С чем сравнивают авторы любовь? Согласны ли вы с ними? Закончите фразу «Love is like...», «L'amour est comme...».

1) “This thing (this thing) Called love (called love) It cries (like a baby) In a cradle all night It swings (woo woo) It jives (woo woo) It shakes all over like a jelly fish” (“Crazy Little Thing Called Love” – Queen).

2) “You know that love is a gift from up above.” (“Seasons of love” – Rent).

3) “And it's nothing like I've ever known before! Love is an open door!” (“Love Is an Open Door” – Frozen).

4) “Love is a battlefield.” (“Love is a battlefield” – Pat Benatar).

5) “Your love lifts me up like helium, your love lifts me up when I'm down” (“Helium” – Sia).

6) “L'amour est violent Violent comme un volcan.” (“Que l'amour est violent” – Garou).

7) “Amour perdu, amour perdu Nous reviendra comme le printemps.” (“Amour perdu” – Salvatore Adamo).

8) “L'amour est juste un sentiment Mais on n'pourrait pas vivre sans L'amour est juste un peu de vent Qui souffle sur nous doucement L'amour est un sable mouvant L'amour est juste notre enfant” (“L'amour est juste” – Daniel Lavoie).

9) “L'amour s'en va, l'amour revient L'amour est fou un peu comme nous Il pleure, il rit.” (“L'amour s'en va, l'amour revient” – Frédéric François).

10) “L'amour est le pire des fléaux” (“Qui peut vivre sans amour?” – Céline Dion).

Задание 2. В парах обсудите следующие строчки из песен. Согланы ли вы с автором? Обоснуйте свое мнение.

1) “A lack of love can make a tyrant, oh yeah.” (“Love Is Love Is Love” – LeAnn Rimes).

2) “Cause I don't care too much for money Money can't buy me love.” (“Can't Buy Me Love” – The Beatles).

3) “Mais l'amour fait d'un fou un roi.” (“Love story” – Indila).

4) “C'est la routine et l'habitude qui nous ont vaincus Ces implacables ennemis qui tuent l'amour.” (“Silence” – Amir).

Задание 3. Распределите строчки из песен на 2 колонки: положительные и отрицательные признаки «любви».

Положительные признаки	Отрицательные признаки

1) “Cause all of me loves all of you. Love your curves and all your edges, all your perfect imperfections.” (“All Of Me” – John Legend).

2) “Victim of love, I see a broken heart. You got your stories to tell.” (“Victim of Love” – Eagles).

3) “For the passions that thrill love And take you high to heaven” (“Softly, As in a Morning Sunrise” – Tony Bennett).

4) “I used to think that love was crying on my kitchen floor, but now I know, and I don't think you're an angel anymore.” (“I Don't Think You're an Angel” – Kate Rhudy).

5) “Mon bel amour pour l'éternité.” (“Bel amour” – Émilie Simon).

6) “L'amour fait tout le sale boulot.” (“Qui peut vivre sans amour?” – Céline Dion).

7) “Je veux pour toi l'amour, le rare et le précieux.” (“Demain c'est toi” – ZAZ).

8) “Notre amour n’est plus Qu’un malentendu.” (“Ton amour meurt” – Bruno Pelletier).

Задание 4. Подберите к каждой строчке песни подходящий для нее признак.

1) “I’m gonna love you forever & ever, forever & ever amen.” (“Forever And Ever, Amen” – Randy Travis).

2) “L’amour est juste notre enfant. L’amour est juste et justement. C’est pour ça qu’on lui ment souvent.” (“L’amour est juste” – Daniel Lavoie).

3) “Sometimes it lasts in love, but sometimes it hurts instead.” (“Someone Like You” – Adele).

4) “Amour perdu, amour perdu Nous reviendra comme le printemps.” (“Amour perdu” – Salvatore Adamo).

- a. любовь – природа
- b. любовь – противоречие
- c. одушевление любви
- d. вечность любви

Задание 5. Послушайте песню “Lovesong” – Adele и заполните пропуски в тексте.

“Whenever I’m _____ with you
You make me feel like I am home again
_____ I’m alone with you
You make me feel like I am _____ again
Whenever I’m alone with you
You make me feel like I am _____ again
Whenever I’m _____ with you
You make me feel like I am fun again
However far _____ I will always love you
However long I stay I will _____ love you

Whatever _____ I say I will always love you
I will always love you”

Задание 6. Проанализируйте таблицу о частоте проявления того или иного признака концепта «любовь». Прокомментируйте разницу в процентном соотношении разных признаков в трех языках. Как вы можете объяснить полученные результаты?

Признаки концепта	В процентах от общего количества примеров (%)		
	В английском языке	Во французском языке	В русском языке
Ценность любви	22%	20%	14%
Любовь – боль	9%	17%	23%
Любовь – природа	8%	9%	5%
Любовь – наркотик	6%	0%	6%
Любовь – пламя	6%	5%	0%
Любовь – игра	5%	0%	4%